

**LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MATLATZINCA**

**RIBAWI KI MATEMET'ANKJOWI
BOT'URIJYO
BE CH'APINTOJUATI**

**Leonardo Carranza Martínez
Traductor**



**LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MATLATZINCA**

**RIBAWI KI MATEMET'ANKJOWI
BOT'URIJYO
BE CH'APINTOJUATI**

Leonardo Carranza Martínez
Traductor

**LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MATLATZINCA**

**RIBAWI KI MATEMET'ANKJOWI
BOT'URIJYO
BE CH'APINTOJUATI**

Leonardo Carranza Martínez
Traductor

Mexiquenses
más orgullosos

2015

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA MATLATZINCA
RIBAWI KI MATEMET'ANKJOWI BOT'URIJO BE CH'APINTOJUATI

© Primera edición (2016)

DR © 2015, Poder Legislativo del Estado de México, LIX Legislatura del Estado de México, Plaza Hidalgo s/n, col. Centro, C. P. 50050, Toluca, Estado de México.
ISBN: 978-607-7716-05-1

DR © 2015, Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, Dr. Nicolás San Juan núm. 113, col. Ex Rancho Cuahtémoc, C.P. 50010, Toluca, Estado de México.
<http://www.codhem.org.mx>
Número de autorización del Comité Editorial: CE/BLB/05/15
ISBN: 978-607-9129-17-0

DR © 2015, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, Nigromante núm. 305, col. La Merced, C. P. 50080, Toluca, Estado de México.
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal:
CE/2140/60000/488/2016
ISBN: 978-607-9484-02-6

Traductor
Leonardo Carranza Martínez

Coordinadores
Cruz Juvenal Roa Sánchez
Baruch F. Delgado Carbajal
Abraham Monroy Esquivel



GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



Diputados Locales
ESTADO DE MÉXICO



COMISIÓN DE
DERECHOS HUMANOS
DEL ESTADO DE MÉXICO



CEDIPREM

Impreso en México

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de la publicación sin previa autorización de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México.

PRESENTACIÓN

En el Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo (2005-2014), proclamado el 20 de diciembre de 2004, se declaró el fomento a la no discriminación y la inclusión de los pueblos indígenas en la elaboración, aplicación y evaluación de la legislación, así como la participación en políticas públicas, recursos, programas y proyectos en todos los niveles que impliquen la equidad y la no segregación.

La Quincuagésima Novena Legislatura, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México y el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México se unen para coeditar la *Ley de derechos y cultura indígena*, traducida a las cinco lenguas originarias (mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica) que aún perviven en la entidad. Este documento, firmado en 2002, es un instrumento fundamental para regular la vida comunitaria en aspectos como el desarrollo económico y social, la cultura, la educación, el medio ambiente, la salud y los derechos humanos. La edición de esta ley, con sus respectivas traducciones a las lenguas originarias, permite armonizar los acuerdos y disposiciones internacionales, que, con respecto al tema, han sugerido los organismos mundiales como la Organización de las Naciones Unidas.

Esta norma jurídica conlleva el reconocimiento a la composición pluricultural y pluriétnica del Estado de México, así como a los herederos de las tradiciones mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica y a los orígenes nacionales procedentes de otro estado de la república y avecinados en el Estado de México. En este contexto, consideramos fundamental la existencia de leyes que amparen a las comunidades indígenas para resolver sus conflictos internos; es preciso señalar que el objetivo de nuestras instituciones pugna por difundir los ordenamientos jurídicos vigentes, para que los habitantes de estos pueblos originarios cohabiten armónicamente bajo la tutela de estos preceptos.

Los lineamientos que se exponen en este documento sirven para reconocer la norma indígena como parte de la legalidad mexiquense, la cual posibilitará establecer una relación equilibrada que nos permita incorporar a nuestra cultura legal los conocimientos ancestrales de los pueblos, de acuerdo con las más importantes disposiciones legales en materia democrática y de defensa de los derechos humanos.

Así, esta norma jurídica avala el fomento de la participación plena y efectiva de los pueblos originarios en las decisiones que afectan directa o indirectamente a su estilo de vida, sus tierras tradicionales, su integridad cultural o cualquier otro aspecto de su cotidianidad.

Con esta coedición reiteramos que es de fundamental importancia la creación de mecanismos que supervisen estrictamente el actuar de la comunidad, así como mejorar la rendición de cuentas a todos los niveles en lo correspondiente a la aplicación de los marcos jurídicos, normativos y operacionales para la protección de los pueblos indígenas, a través de la adopción de políticas, programas, proyectos y presupuestos que tengan objetivos específicos.

Finalmente, esperamos que la traducción de estas leyes sirva para un adecuado reconocimiento de uno de los rubros que integran el complejo entramado de nuestra mexicanidad. El objetivo es unificar y reconocer que la práctica de tradiciones convertidas en costumbre, por siglos, constituye ley aplicable en la coexistencia comunitaria, y requieren de manera urgente e impostergable su armonización con la norma nacional e incluso internacional, para el pleno desarrollo de los pueblos originarios y su consecuente integración a la sociedad contemporánea.

TÍTULO PRIMERO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE MÉXICO

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

NIXU NRAWI
ROCH'ANUNIJANJE, RONUNIJANJE 'IXTA ROMAANUNIJANJE NE
CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA BE CH'APINTOJUATI

XIRAKUATI NRAWI
TESO NE MAABE'MENI

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 1.- La presente Ley es de orden público e interés social, reglamentaria del artículo 17 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y tiene por objeto reconocer y regular los derechos de los pueblos y comunidades indígenas y originarias, asentadas de manera continua en localidades y, en su caso, municipios de la entidad; normas que se interpretarán de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales de la materia, favoreciendo en todo tiempo a las personas con la protección más amplia.

Los derechos de los pueblos indígenas que reconoce la presente Ley serán ejercidos a través de sus respectivas comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Es obligación de las autoridades estatales y municipales la observancia y cumplimiento del presente ordenamiento.

Bémeni 1.- Ninji ribawi kan bot'uyé 'ixta meyantewi tatujéjya, ki mate'awi pi bëmeni 17 be Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati, 'ixta nit'ani kan beteparikuenta 'ixta tatuñu nitebajya ne chajmu ki ronchjori pi ne ch'anunijani, ne nunijani ixta ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una, pu tenawi ki taronkjananchjori pi ne nunijani 'ixta, naga, pi ne maanunijani ki temet'ani ch'apintojuati; ne bëmeni ki romatekjana'opijna pukja'ini Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati 'ixta munitjé ne bëmeni ki rontexipi pi teso nunijani, pu romankjanatemet'ani ne chajmu teso ne jeabi.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Ne bømeni ki matupatikuuenta ninji ribawi romatubet'anjø ne nunijani meyotunajø puwerawi ne nunijani. Ka nit'ani benuta 'ixta tarepari ninji bømeni ne ta'akajte pi ne nunijani 'ixta pi ne maanunijani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Ka nit'ani benuta 'ixta tarepari ninji bømeni ne ta'akajte pi ne nunijani 'ixta pi ne maanunijani.

Artículo 2.- El Estado de México tiene una composición pluricultural y pluriétnica sustentada en sus pueblos y comunidades indígenas cuyas raíces históricas y culturales se entrelazan con las que constituyen las distintas civilizaciones prehispánicas; hablan una lengua propia; han ocupado sus territorios en forma continua y permanente; han construido sus culturas específicas. Son sus formas e instituciones sociales, económicas y culturales las que los identifican y distinguen del resto de la población del Estado.

Dichos pueblos y comunidades existen desde antes de la formación del Estado de México y contribuyeron a la conformación política y territorial del mismo.

Estos pueblos indígenas descienden de poblaciones que habitaban en una región geográfica al iniciarse la colonización dentro de lo que hoy corresponde a las actuales fronteras estatales y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los indígenas de origen nacional procedente de otro estado de la república y avecindado en el Estado de México, podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta Ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bømeni 2.- Be Ch'apintojuati kuyø pøkji ne ch'ajmu ki ka ne chajmu ki ront'una muran t'una pu tenupi pi ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una pu teparikuuenta t'ani ronyø 'ixta nipøya puwerawi ki romantejanti para t'it'ijø ne nunijani ki romachjori kakjaru; ront'una nit'una puwerawi; romachjori pi ronunijani teso ne jeabi; romatuyejø ropøya puwerawi. Kan robømeni 'ixta romanjø puwerawi, pu romatemet'ani romeriu 'ixta nipøya puwerawi pu mateparikuuenta ki xabukjawewi pukja munitjø ne chajmu ki ronchjori be ch'apintojuati.

Ninij $\ddot{\text{o}}$ ne nunijani 'ixta ne maanunijani ki romachjori antes ta-renexchji bot'uch'apintojuati 'ixta romatenjiri nitenexchji pi b $\acute{\text{e}}$ meni 'ixta pi nunijani ninji ch'apintojuati.

Ninij $\ddot{\text{o}}$ ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki romatujaf $\ddot{\text{o}}$ ro-maatata ki romachjori p $\acute{\text{e}}$ kji yakja remjiti betepawi p $\acute{\text{e}}$ kji ki ronchjori ne nuyowi bot'ununijani 'ixta ba p $\acute{\text{e}}$ chji ronchjori romanj $\ddot{\text{o}}$ pu rontemet'ani puwerawi romeriu, rob $\acute{\text{e}}$ meni, rote-bajya puwerawi o nrawi ki kjue'ini pujeche.

Ne chajmu ki ront'una muran t'una ki ronuta p $\acute{\text{e}}$ kji be maapin-tojuati pero ki ronewi para murawi nunijani 'ixta ki romachjori be ch'apintojuati, 'ixka ronawi mu ret' $\ddot{\text{o}}$ j $\acute{\text{e}}$ taroreparikuenta nib $\acute{\text{e}}$ meni ki ma'ini ninji ribawi pukja kakjowi, pi b $\acute{\text{e}}$ meni ne rextu be pintojuati 'ixta ne maab $\acute{\text{e}}$ meni ki ronteparí pi tesó nunijani ki romatemet'ankjowi, pu taturespetadukjowi bot'ukostumbre puwerawi, pu tareparí nitentani meyotunaj $\ddot{\text{o}}$ ret' $\ddot{\text{o}}$ j $\acute{\text{e}}$ naga ba puwerawi o ba tesoj $\ddot{\text{o}}$ ne chajmu.

Matemewi, Teméti 156, Nixirbawi 'Akajte, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 3.- La conciencia de la identidad indígena es el criterio fundamental para determinar los pueblos y comunidades a los que se aplican las disposiciones del presente ordenamiento, así como para identificar las localidades y, en su caso, municipios con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

B $\acute{\text{e}}$ meni 3.- Nip $\acute{\text{e}}$ ya puwerawi ne chajmu ki ront'una muran t'una ka nib $\acute{\text{e}}$ meni puwerawi para tare'ini wantewi nunijani 'ixta maanunijani tarepare ninij $\ddot{\text{o}}$ ne b $\acute{\text{e}}$ meni ki ma'ini ninji ribawi, mu para tarenu ne nunijani 'ixta, naga, pi ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Matemewi, Teméti 156, Nixirbawi 'Akajte, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 4.- La utilización del término “pueblos” en esta ley no deberá interpretarse en el sentido de las implicaciones que atañen a los derechos que pueda conferirse a dicho término el derecho internacional, o bien como entidad depositaria de la soberanía que corresponde únicamente al Pueblo del Estado de México.

B $\acute{\text{e}}$ meni 4.- Nibet'ani b $\acute{\text{e}}$ meni “ne nunijani” pi ninji ribawi xatare'opijna pi te'opijna ki matupari ne b $\acute{\text{e}}$ meni ki ma'ini tit'ij $\ddot{\text{o}}$ ne xirbawi pi tesó nunijani, 'o pukja ninunijani ki temet'ani nirawi Ch'apintojuati.

Artículo 5.- Para efectos de esta ley se entenderá por:

I. El Estado: Estado de México, parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos;

II. Pueblos Indígenas: colectividades humanas, descendientes de poblaciones que, al inicio de la colonización, habitaban en el territorio de la entidad, las que han dado continuidad histórica a las instituciones políticas, económicas, sociales y culturales que poseían sus ancestros antes de la conformación del Estado de México, que afirman libre y voluntariamente su pertenencia a cualquiera de los pueblos señalados en el artículo 6 de esta ley;

III. Comunidad indígena: unidad social, económica y cultural, asentada en un territorio y que reconoce autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres;

IV. Autonomía: expresión de la libre determinación de los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México, para asegurar la unidad estatal en el marco de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, adoptar por sí mismos decisiones y desarrollar sus propias prácticas relacionadas, entre otras, con su cosmovisión, territorio indígena, tierra, recursos naturales, organización socio-política, administración de justicia, educación, lenguaje, salud y cultura;

V. Territorio Indígena: región del territorio estatal constituida por espacios continuos ocupados y poseídos por las comunidades indígenas, en cuyo ámbito se manifiesta su vida comunitaria y confirmar su cosmovisión, sin detrimento alguno de la Soberanía del Estado de México, ni de la autonomía de sus municipios;

VI. Derechos Individuales: garantías que el orden jurídico mexicano otorga a todo hombre o mujer, independientemente de que sea o no integrante de un pueblo o comunidad indígena, por el sólo hecho de ser persona;

VII. Derechos Sociales: facultades y prerrogativas de naturaleza colectiva que el orden jurídico mexicano reconoce a los pueblos y comunidades indígenas, en los ámbitos político, económico, social, agropecuario, cultural y jurisdiccional, para garantizar su existencia, permanencia, dignidad, bienestar y no discriminación basada en la pertenencia a los pueblos indígenas;

VIII. Sistemas Normativos Internos: conjunto de normas de regulación, orales y de carácter consuetudinario que los pueblos y comunidades indígenas reconocen como válidas y utilizan para regular sus actos públicos y sus autoridades aplican la resolución de sus conflictos;

IX. Usos y Costumbres: base fundamental de los sistemas normativos internos y que constituye el rasgo característico que los individualiza;

X. Autoridades Municipales: aquellas que están expresamente reconocidas en la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y en la Ley Orgánica Municipal del Estado;

XI. Autoridades Tradicionales: aquellas que los pueblos y comunidades indígenas reconocen de conformidad con sus sistemas normativos internos, derivados de sus usos y costumbres.

Bəmeni 5.- Para ninji ribawi tenawi tare'opijna ninjijé ne bəmeni:

I. Ch'apintojuati: Ninunijani Ch'apintojuati, para nunijani ki temet'ani teson Pintojuati;

II. Ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una: Tesojé ne chajmu, ki romachjori pi ne nunijani, ki ba kakjaru, ronchjori pékji pi bot'ununijani, 'ixta ki romanturijyo teso ne pýea ki romatujafé romaataata kakjaru puwerawi ne maani pu romatemet'ani romeriu, rotebjaya ki kan roye ne maatata antes tarenexchji bot'uch'apintojuati, pu ron'ini ki njanirajé ronchjori pi ninjijé ne nunijani ki tunajé pukja'ini bəmeni 6 pi ninji ribawi;

III. Romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una: Nitejanti tesojé ne chajmu ki ront'una muran t'una pu matepari nitebajta 'ixta nirijyo tesojé, pi ronunijani puwerawi 'ixta ki romatemeti wantewi ki tamas'ori pi ronunijani meyotukja'ini robəmeni;

IV. Njanirajé: Kan bəmeni ki romatubet'ani ne nunijani 'ixta ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una pékji be ch'apintojuati, pu tarepari nitejanti tesokjowi be nunijani pukja'ini Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati, tatuxuré robəmeni ret'ejé 'ixta tatuyoje rot'anje ki romanyé, pi munitjé, pi pýea puwerawi, ronunijani, jani, robujt'a, yomukjakja rontemeti, yomukjakja romanpari bəmeni ne rextu, rotejiti, rot'una, rorijyo 'ixta rotebjaya;

V. Ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una: Kan nunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una t'it'i pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una pu rontubet'ani 'ixta kan roye, pu rontebajya tesojé ne jeabi 'ixta ronpënti nipýea tesojé, pu xaromantuxipijé munitjé ne bəmeni ki ma'ini Nitebajya Ch'apintojuati, ni munitjé ne ch'anunijani;

VI. Nibəmeni puwerawi: Ka ne bəmeni ki tupakjowi bot'ununijani naga 'ichajmu o 'iwexuwi, pékji xatatu'importaru ki 'ituna muran t'una 'o xako, nirawi por ki kjuechajmu tarepakjowi;

VII. Nibəmeni tesokjowi: Ka ne bəmeni ki tupakjowi bot'ununijani pu ma'ini ki kan nunijani 'ixta nan maanunijani

pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una, puwerawi pi t'ani, pukja be meriu, pi rijyo, be tuni, pi tebaja 'ixta pi bëmeni ne rextu, para taremét'ani nichjori teso ne jeabi, takjanachjori, takjana chajmu, takjanarijyo 'ixta xatarekjanu por ki ka nuta pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una;

VIII. Yomukjakja rontemëti: Ka tesojë ne t'ani ki romatemeti tesojënechajmu, nagabetexipi 'ixtat'it'ijëkiromatupatikuuenta rokostumbre pi ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romaini ki t'it'ijë romanbet'ani be nunijani para ki tesojë tarokjanachjori 'ixka yakja romatexipi romantubet'ani para taroremëti tesojë;

IX. Kan rot'ani 'ixta rokostumbre: Ka nan t'ani ki romatubet'ani pi temëti tesojë ne chajmu 'ixta ninji kan nan kjana bëmeni ki romatunirajë ne chajmu ki ront'una muran t'una;

X. Ne webe'ori pi ne nunijani: T'it'ijë ne chajmu ki romatupatikuuenta be Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati 'ixta pi ribawi puwerawi ne nunijani ki rontemet'ani Ch'apintojuati;

XI. Ne webe'ori pi bot'ununijani: T'it'ijë ne chajmu ki romaxurë pukja ku'ini rokostumbre pi ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, por ki tareyë kakjat'i.

Artículo 6.- En el Estado de México se reconoce la existencia de los siguientes pueblos indígenas:

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

I. Mazahua, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Otomí, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jiutepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Ozolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Náhuatl, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Amecameca, Capulhuac,

Jequicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, y Xalatlaco.

IV. Tlahuica, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente al municipio de Ocuilan.

V. Matlazinca, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en el municipio de Temascaltepec.

Asimismo, la presente Ley reconoce como pueblos y comunidades indígenas, a los distintos grupos indígenas de origen nacional procedentes de otras entidades federativas, establecidos en los municipios o localidades del territorio del Estado de México.

Bémeni 6.- Be Ch'apintojuati kuteparikuuenta ninjijé ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una:

Matemewi, Temetí 156, Nixirbawi 'Akajte, 12 noviembre paran 2013.

I. Ne mazahua, ki ronchjori pi ne nunijani ki ne chajmu ki roma'ini ki kapékjikjowi, por ki ronpëti rokostumbre, mu ki ronchjori be nunijani ki kjuen'ini: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Piteteri, Villa de Allende 'ixta Villa Victoria.

II. Ne otomí, ki ronchjori pi ne nunijani ki ne chajmu ki roma'ini ki kapékjikjowi, por ki ronpëti rokostumbre, mu ki ronchjori be nunijani ki kjuen'ini: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Bomaani, Villa del Carbón, Xonacatlán 'ixta Zinacantepec.

III. Ne náhuatl, ki ronchjori pi ne nunijani ki ne chajmu ki roma'ini ki kapékjikjowi, por ki ronpëti rokostumbre, mu ki ronchjori be nunijani ki kjuen'ini: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Chanto, Pi'subi, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, 'ixta Xalatlaco.

IV. Ne tlahuica, ki ronchjori pi ne nunijani ki ne chajmu ki roma'ini ki kapékjikjowi, por ki ronpëti rokostumbre 'ixta njanirajé ronchjori be Ocuilan.

V. Ne bot'una, ki ronchjori pi ne nunijani ki ne chajmu ki roma'ini ki kapékjikjowi, por ki ronpëti rokostumbre 'ixta njanirajé ronchjori be Pi'subi.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Mu, ninji ribawi kutupatikuuenta ne nunijani 'ixta ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una, meyantewi ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romanewi meyopojoji ne nunijani, pu taromachjori pékji pi bot'ununijani be Ch'apintojuati.

Artículo 6 Bis.- La Legislatura del Estado de México, para efectos de otorgar precisión y certeza jurídica a los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas y con la finalidad de que puedan acceder a los beneficios de las políticas públicas sectorizadas, integrará un catálogo, que no será limitativo, de las localidades con presencia indígena a partir de la información que le proporcione el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

Las localidades indígenas del Estado de México que la presente Ley reconoce, serán las que apruebe la Legislatura del Estado, con base en la información referida.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 6 Bis.- Pu ronyé ne ribawi be Ch'apintojuati, yakja romatupakjowi ne kjanabémeni pi ne nunijani 'ixta ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta pa tatunjoré ne t'ani ki tareparé por ki roma'ini ne bémeli pi t'ani maa'akajte, tatuyé nan xirbawi, pu xatatuparakuati munitjé, ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una yakja ta'ini Maani ki Temet'ani Nirijyo ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati.

Ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati ki matupatikuenta ninji ribawi, romateméti ne chajmu ki ronyé ne ribawi be Ch'apintojuati, pu tarenu ne bémeli ki romaparé.

Mjuyé, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 6 Ter.- La presente Ley reconoce a los indígenas de origen nacional procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, quienes podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 6 Ter.- Ninji ribawi kutupatikuuenta ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romanuta pékji 'ixta ki ronewi meyopojoji ne nunijani 'ixta ki romachjori be Ch'apintojuati, wantejé romatunjori teso ne bémeli ki re'iní tatuparé teso tatinajé por ki ma'ini ninji ribawi, robémeni ne rextu 'ixta ne xirbawi ki romatebet'ani nbémeli pi teso nunijani, pu tarepatikuuenta

niteabajya rot'ani ne nunijani pu ronchjori, pu tareparé puwerawi o ba tesojé ne chajmu.

Mjuyé, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 7.- La aplicación de esta ley corresponde a los Poderes Ejecutivo y Judicial, a los ayuntamientos, a las autoridades tradicionales y a las comunidades indígenas, en el ámbito de sus respectivas competencias.

Bémeni 7.- Nitepari ninji ribawi ka nit'ani Maa'akajte 'ixta nwebe'ori pi maani ne rextu, ne webe'ori pi ne ch'anunijani, mu ne chajmu ki ronas'ori pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, puwerawi pi t'ani tatuyé.

Artículo 8.- Corresponde al Ejecutivo Estatal, a través de sus dependencias y organismos auxiliares:

- I. Garantizar el pleno ejercicio de los derechos que esta ley reconoce a favor de los pueblos y comunidades indígenas;
- II. Asegurar que los integrantes de las comunidades indígenas gocen de todos los derechos y oportunidades que la legislación vigente otorga al resto de la población de la entidad;
- III. Promover que las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social, operen de manera conjunta y concertada con las comunidades indígenas;
- IV. Promover el desarrollo equitativo y sustentable de las comunidades indígenas, impulsando el respeto a su cultura, usos, costumbres, tradiciones y autoridades tradicionales;
- V. Promover estudios sociodemográficos para la plena identificación de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas;
- VI. Las demás que señale la presente ley y otros ordenamientos aplicables.

Bémeni 8.- Ka nit'ani ta'akajte nunijani, pi nimaanjé 'ixta munitjé ne maani pu tetentani:

- I. Tarekjanamet'ani niteabajya ne bemeni ki ma'iní ninji ribawi ki matuparé ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una;
- II. Tatunu ki ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una tareparé teso roteabajya 'ixta romatetopi teso t'antunajé por ki roma'ini ne chajmu ki ronyé ne ribawi pa teso ne chajmu ki ronchjori pi bot'ununijani;

III. Tatú'ínjé wantejé ronas'ori pi ne maani ki rontemet'ani ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta rontentani, takuebet'ani ratenowewi temaani 'ixta ne nunijani;

IV. Tatú'ínjé ki tarokjanabet'ani 'ixta romaturijyojé ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pu romatubet'ani nitebaja, t'anropénti, rokostumbre, rot'ani 'ixta ro'akajte;

V. Tatuyé ro'iwi ne tejiti pi ronunijani pa tatupéyajé wantewi kuchjori pi ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una;

VI. Munitjé ne bemeni ki ma'ini ninji ribawi 'ixta munitjé ne ribawi ki rontejéjya.

Artículo 9.- Al aplicar las disposiciones del presente ordenamiento y especialmente las relativas al ejercicio de la autonomía de los pueblos y las comunidades indígenas:

I. Los Poderes Ejecutivo y Judicial, así como los ayuntamientos deberán:

a) Reconocer, proteger y respetar los sistemas normativos internos, los valores culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá considerarse la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;

b) Adoptar, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y trabajo;

c) Reconocer los sistemas normativos internos en el marco jurídico general en correspondencia con los principios generales del derecho, el respeto a las garantías individuales y a los derechos sociales.

II. Los Poderes Ejecutivo y Legislativo del Estado de México y los ayuntamientos deberán:

a) Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

b) Promover que los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, participen libremente, en la definición y ejecución de políticas y programas públicos que les conciernan.

Bémeni 9.- Yakja tarepari ninji ribawi ‘ixta pu mate’ini ne t’ani ki rjanirawi ne nunijani tarobetanjé ronunijani ‘ixta romaanunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una:

I. Ne ta’akajte ‘ixta ne rextu, mu ne ch’anunijani tenawi:

- a)** Tatupéti, tatunu ‘ixta taturespetadu roteméti ki rorepari pi nunijani puwerawi, yomukjakja ronchjori, rodiosi ‘ixta ro’espíritu puwerawi ne nunijani ‘ixta tenawi tarenu yomukjakja ne kjat’ani ki rontepari naga puwerawi o ba tesojé ne chajmu;
- b)** Tatukíri, pi t’ani ‘ixta nitentani ne nunijani ki ronawi, ne bemeni ki rontejejya pa tarorekjanaméti para t’it’ijé ne kjat’ani ki romatexipi para ki tesojé tarokjanachjori;
- c)** Tare’impi yomukjakja romateméti ne chajmu pi bemeni ne rextu pi ronunijani pu tarepatikuenta tesojé ne bemeni ki rontepari puwerawi ne chajmu, beterespetadu nibemeni puwerawi ‘ixta robemeni tesojé ne chajmu.

II. Ne Akajte ‘ixta Ne Chajmu ki Ronyé ne Ribawi be Ch’apintojuati ‘ixta ne Ch’anunijani tenawi:

- a)** Tatu’aré ne nunijani ki ronawi, pi nan xirbawi pu tarekjana’ari puwerawi ‘ixta mu ne chajmu ki ronas’ori, yakja tenawi taremepi ro’ijé ne bemeni ki romaticho’chijé ronunijani o rotebajya ne chajmu;
- b)** Yakja ne nunijani ki ronawi, pi nan xirbawi pu tarekjana’ari puwerawi ‘ixta mu ne chajmu ki ronas’ori, tarokjanabet’ani, pi t’ani tare’ini ki ninji bemeni tarebet’ani ‘ixta mu pi bet’ani ninjijé ne bemeni ki rontemejyu pa tesokjowi.

Artículo 10.- En el ámbito de la Ley que regula sus atribuciones, corresponderá al Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México:

- I.** Participar en coordinación con el Registro Civil en las campañas registrales que organice en los municipios y localidades con presencia indígena;
- II.** Establecer programas de capacitación y formación de intérpretes y traductores para apoyar a los pueblos y las comunidades indígenas en los distintos ámbitos que éstos requieran;
- III.** Establecer un sistema de información sobre la situación económica y social de los pueblos y las comunidades indígenas y de los municipios y localidades donde se encuentran asentadas;

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

IV. Proporcionar información a la Legislatura para actualizar el catálogo de las localidades con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 10.- Pi t'ani ki ninji ribawi kutemet'aní, ka nit'ani Maani ki Temet'aní Nirijyo ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati:

I. Tatuyé pi tentani Maani pu tesots'i ne maatesots'i ki tatuyéjé pi ne maanuníjani 'ixta pi ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una;

II. Tatuyé ne bëmeni pu romatujijtjé 'ixta taropénti betentani munitjé ki xaront'una pinanchixta ki tatutentanjé ronunijanjé 'ixta romaanunijanjé meyopojti tatumajé;

III. Tatuyé nan xirbawi pu tare'ini yomukjakja kutepari meriu 'ixta niteabajya ronunijani 'ixta romaanunijani 'ixta ne ch'anunijani 'ixta munitjé ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una;

IV. Tatupari bëmeni pu ronyé ne ribawi yakja kutejéjya para tareyé nan mjuxirbawi pu tatumet'ankjowi tesokjowi 'ixta ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

CAPÍTULO SEGUNDO
DERECHOS FUNDAMENTALES DE LOS PUEBLOS Y LAS
COMUNIDADES INDÍGENAS EN EL ESTADO DE MÉXICO

XIRAKUATI TENOWI

ROTEBAJYA NE NUNIJANI 'IXTA NE MAANUNIJANI PU RONCHJORI
NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA BE CH'APINTOJUATI

Artículo 11.- Las comunidades indígenas del Estado de México tendrán personalidad jurídica para ejercer los derechos establecidos en la presente ley.

Bëmeni 11.- Ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati taromebëmeni pi t'una ne rextu pa tatubet'anjé tesojé ne bëmeni romate'ini pékji pi ninji ribawi.

Artículo 12.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho social a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos diferenciados y a gozar de plenas garantías contra cualquier acto de discriminación, violencia, reacomodos o desplazamientos ilegales, separación de niñas y niños indígenas de sus familias y comunidades.

Bémeni 12.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ka niteabajya tarokjananchjori tesojé ne jeabi pu ronchjori 'ixta taroremet'anje pukja ne nunijani ki taxkarontutjiyajé 'ixta taromateximpi bémeli yakja tatukjanuje, yakja roma'enje, yakja romatuparakuati puwerawi ne nunijani, yakja wetowa'a romatu'apartaruje pin rowentani 'ixta pin weniwi 'ixta pi ronunijani puwerawi.

Artículo 13.- En el Estado de México se reconoce el derecho a la libre determinación y a la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas en toda su amplitud política, económica, social y cultural, fortaleciendo la soberanía nacional, el régimen político democrático, la división de Poderes, los tres niveles de gobierno, las garantías individuales y sociales, en el marco de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y la particular del Estado.

Bémeni 13.- Be Ch'apintojuati kutepøya ki ka rotebjaya ne chajmu ki ront'una muran t'una taroretemëti njanirajé pu tarexuri ro'akajte 'ixta munitjé ki ronas'ori pi ronunijani naga pi maani meriu, pi temëti 'ixta pi tebjaya, pa tarokjananchjori tesojé, yomukjakja tarorexuré ret'eje, nitexeri nit'aní maa'akajte nunijani, pa raroxy ne t'aní, tesojé rotebjaya ne nunijani naga tuwerawi 'ixta tesojé, yomukja'ini Maa'ribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati 'ixtan Ribawi ki Temet'aní Nirawi Ch'apintojuati.

Artículo 14.- Esta ley reconoce y protege a las autoridades tradicionales de las comunidades indígenas, nombradas por sus integrantes de acuerdo con sus propias costumbres, garantizando la participación efectiva y equitativa de las mujeres y de los jóvenes mayores de dieciocho años, en un marco que respete la soberanía del Estado y la autonomía de sus municipios.

Bémeni 14.- Ninji ribawi kutemet'aní tesojé ne chajmu ki ronas'ori pi ronunijani puwerawi, por ki romatuxuré pu ronchjori por ki rorekjanatemëti, pu romatuxuré tesojé ne chajmu 'ixta ne xuwi mu ne bumuso ki kjarotachi rat'a mus nenkunjowi ne kjéche, pi nan t'aní ki romatuparikuanta Ch'apintojuati 'ixta nibet'aní munitjé ne nunijani.

Artículo 15.- Las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de promover por sí mismos o a través de sus autoridades

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

tradicionales de manera directa y sin intermediarios cualquier gestión ante las autoridades. Sin menoscabo de los derechos individuales, políticos y sociales.

Beméni 15.- Ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta tesojø ne chajmu ki ronas'chjori pøpjí 'ixka ronawi ret'øjø ka niteabajya tatumanixurø ne chajmu ki taronas'ori pi ronunijani puwerawi pu xataretentanjø pi t'ani Ch'apintojuati. Pu tarepatikuenta niteabajya puwerawi ne chajmu, yomukjakja romatemëti 'ixta pi rijyo tesojø.

Artículo 16.- Para asegurar el absoluto respeto de los derechos humanos de los indígenas, se incorporará en el Consejo de la Comisión Estatal de Derechos Humanos, a un representante de la totalidad de los pueblos indígenas.

Beméni 16.- Pa tarekjanaparibeméni pi rot'ani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tare'uxti weran chajmu pi Maani pu Kutemet'ani Neteabajya Tesokjowi, ninji chajmu taman'ori ba tesojø ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una.

TÍTULO SEGUNDO
DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA EN EL ESTADO DE MÉXICO

CAPÍTULO PRIMERO
DE LA AUTONOMÍA

NIXU TENOWI
ROTEBAJYA 'IXTA RORIJKO NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN
T'UNA BE CH'APINTOJUATI

XIRAKUATI NRAWI
NJANIRAJE

Artículo 17.- Se reconoce a los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México el derecho a la libre determinación de su existencia, formas de organización y objetivos de desarrollo.

Así mismo tienen derecho social a determinar, conforme a la tradición de cada uno, su propia composición y a ejercer con autonomía todos los derechos que esta ley reconoce a dichos pueblos y comunidades.

Bémeni 17.- Kutepøya ki ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati taromebømeni pa taro'ini ki taronkjanachjori pi ronunijani puwerawi, yomukjakja romatemëti 'ixta t'ani tatunajø pa tarijyoø.

Mu ka rotebajya tesojø tatu'injø, meyotukja'ini puwerawi, yomukjakja ronchjori 'ixta tatubet'anjø tesojø rotebajya ki ninji ribawi kumpari ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Artículo 18.- Los derechos que esta Ley reconoce a los pueblos y comunidades indígenas, serán ejercidos directamente por sus autoridades tradicionales, las comunidades y sus integrantes, dentro de los territorios en los cuales se encuentran asentados y que podrán ser de tipo regional, cuando incluyan territorios de más de un municipio, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 18.- Ne bømeni ki kumpari ninji ribawi pi ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tatubet'anjø ne chajmu ki ronas'ori puwerawi ne nunijani, ne maanunijani ixta tesojø ne chajmu ki ronchjori, puwerawi ne nunijani pu ronchjori 'ixta kan maanunijani, yakja ret'øjø romachjori meyopojoti ne nunijani pu rontejanti tesojø naga mu tenowi te nunijani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 19.- Los ayuntamientos de los municipios con población indígena podrán crear órganos o comisiones encargados de atender sus asuntos. Sus titulares respetarán en su actuación las tradiciones de las comunidades.

Bémeni 19.- Ninunijanjø Ch'apintojuati pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixka ronawi tatunexchijø ne maani ki taroremet'ani ne chajmu ki ront'una muran t'una pi nunijani puwerawi. Wantejø taronas'ori tenawi taturespetadujø yomukjakja romatemëti ninjijø ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Artículo 20.- Las comunidades indígenas podrán formar asociaciones para los fines que consideren convenientes, en el marco de la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Tienen derecho de conservar libremente su topónimia, cultura, lengua y formas de organización, del pueblo indígena al que pertenezcan. Por cuanto a sus relaciones con pueblos indígenas fuera del territorio del Estado se estará a lo dispuesto por la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Bəmeni 20.- Ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixka ronawi tatuyéjé nitepanti ne chajmu pu taromabet'ani t'ani ronawi puwerawi, pero tenawi tareparikuenta Maaribawi ki Temat'ankjowi be Pintojuati 'ixta murawi Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati.

Kan rotebjaya tatupajchjé nixu ronunijani, ropéya, rot'una 'ixta yomukjakja ronteméti, ba puwerawi nunijani pu ronchjori. Yakja weran chajmu ki t'una muran t'una taman'ari pi nunijani taremet'ani bəmeni ki ma'iní Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati 'ixta mu weran Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati.

Artículo 21.- Los pueblos y las comunidades indígenas tienen el derecho de decidir las propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural en el contexto del Plan de Desarrollo del Estado de México.

En la entidad, las comunidades indígenas tienen derecho a participar en la formación de los planes y programas de desarrollo estatal y regional y sectorizados, que tengan aplicación en el territorio de la comunidad.

Bəmeni 21.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una kan rotebjaya taro'ini t'ani ki ronawi pa tarorekjanarijyo, pu xamaticho'chijé rochjori pi ronunijani, ropéya, romaaní 'ixta ninjachjori 'ixta ronunijani ki rontubet'ani o ki ronyé muran t'ani pépji, 'ixta tatunuje, 'ixka ronawi, rorijyo romeriu, rotebjaya 'ixta t'anronpénti be xirbawi ki kuteyé pa Tariyo Teson Ch'apintojuati.

Be Ch'apintojuati, ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una kan rotebjaya tarotentani yakja tatuyéjé ne xirbawi 'ixta ne bəmeni pa tariyo teson Ch'apintojuati naga be maanunijani 'ixta pi ne ch'anunijani, para tarepari t'ani pi ronunianjé ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Artículo 22.- Los procesos de planeación estatal y municipal deberán considerar el mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos indígenas, con su participación y cooperación.

Bəmeni 22.- Ne bəmeni ki taroreyé be Ch'apintojuati 'ixta pi munitié ne nunijani tenawi tatupatijé kuenta ki tatukjanarijyo ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta pi t'ani, mu nitejéjtjawi 'ixta pi tejiti ninjijé ne nunijani, pu tarotentani 'ixta tarokjanabet'ani.

Artículo 23.- El Estado y los gobiernos municipales deberán realizar estudios, en cooperación con las comunidades indígenas, a fin de evaluar la incidencia económica, social y cultural y sobre el ambiente, que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos.

Los resultados de estos estudios se considerarán como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades del desarrollo.

Bémeni 23.- Be Ch'apintojuati 'ixta munitjø ne ta'akajte tenawi tatuyéjø ne tejiti, pu romatetentani kon ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pu tarenu yomukjakja romeri, pi ropøya 'ixta pi rotebjaya 'ixta meyopohti tarepari ne t'ani ki romatemëti pi ronunijani ninjijø ne chajmu ki ront'una muran t'una.

T'anmatetopi pi ninjijø ne tejiti romateparikuenta pukja nbëmeni ki tareximpi para tareyø nan xirbawi ki maturijyo ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una.

CAPÍTULO SEGUNDO SISTEMAS NORMATIVOS DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

XIRAKUATI TENOWI YOMUKJAKJA ROMATEMËTI PI RONUNIJANI ‘IXTA PI ROMAANUNIJANI NE CHAJMU KI RONT’UNA MURAN T’UNA

Artículo 24.- Los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México cuentan con sistemas normativos internos que han ejercido de acuerdo con las propias cualidades y condiciones específicas de cada pueblo, para resolver distintos asuntos intracomunitarios y que se consideran como usos y costumbres.

Bémeni 24.- Ronunijani 'ixta romaanunijani be Ch'apintojuati njanirajø rontekjanatemëti pi ronunijani puwerawi ki romatubet'ani ba kakjaro meyotunajø ne chajmu pi nunijani puwerawi, pu romatemëti t'ani ki romatexipi pi ronunijani 'ixta kutepøya ki ninjijø ne bëmeni ka rot'ani 'ixta rokostumbre.

Artículo 25.- El Estado de México reconoce la validez de las normas internas de los pueblos y comunidades indígenas en el ámbito de las relaciones familiares, de la vida civil, de la organización de la vida

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

comunitaria y en general de la prevención y solución de conflictos al interior de cada comunidad asentada en un territorio regional, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 25.- Ch'apintojuati kumpëya yomukjakja romatemëti ninjijë ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una naga pi ne nunijani 'ixta pi ne maanunijani ba puwerawi pi t'ani pi ne familia, pi chjori tesojë jeabi, pi temëti tesojë pi ronunijani 'ixta pu xatarepari ne kjat'ani 'ixka repari yomukjakja taroremëti ret'eje pimpi nunijani ki kuchjori be maanunijani 'on ch'atonunijani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Los usos y costumbres que se reconocen legalmente válidos y legítimos de los pueblos indígenas, por ningún motivo o circunstancia deberán contravenir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la del Estado Libre y Soberano de México, las Leyes Estatales vigentes, ni vulnerar los derechos humanos ni de terceros.

Ne bëmeni 'ixta ne kostumbre ki kumpëya 'akajte pëkji tarorekjapanari pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tenawi nirawi xataromate'oponeru pi bëmeni Maaribawi ki Temet'anjkowi be Pintojuati 'ixta Ribawi ki Temet'ani Nirawi Ch'apintojuati 'ixta munitjë ne ch'aribawi ki rontebet'ani pëchji, ni tarexipi bëmeni munitjë ne chajmu.

Artículo 26.- Las autoridades tradicionales de los pueblos, localidades y comunidades indígenas procurarán y administrarán justicia aplicando sus sistemas normativos internos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 26.- Ne chajmu ki ronas'ori pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pi romaanunijani 'ixta munitjë ne nunijani taroremëti yomukjakja roma'ini puwerawi pi nunijani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 27.- Las autoridades tradicionales conocerán cuando los conflictos se susciten entre los integrantes de la comunidad y versen sobre las siguientes materias:

- I. Tenencia individual de la tierra, en estos casos fungirán como instancias conciliatorias o de mediación;
- II. Faltas administrativas;
- III. Atentados en contra de las formas de organización, cultura, servicios comunitarios, trabajos y obras comunitarias;

IV. Cuestiones del trato civil y familiar, en lo concerniente al incumplimiento del deber de los padres de familia de enviar a sus hijos a la escuela, malos tratos a éstos, y en general, todos aquellos casos en los que los ascendientes no se conduzcan como buenos padres de familia.

La aplicación de los sistemas normativos internos, es sin perjuicio del derecho de los integrantes de las comunidades indígenas de acudir ante las autoridades judiciales, agrarias o administrativas para resolver los conflictos.

Bëmeni 27.- Ne chajmu ki ronas'ori pi ronunijani romatupøyajé yakja ne chajmu romatepawi pi ronunijani 'ixta kan bëmeni ka ninjijé:

I. Ninunijani puwerawi, pi ninjijé ne bëmeni ret'øjé tanerextu 'ixta tatuyøjé ki taromatemëti ne betepawi;

II. Yakja tujapi werawi;

III. Yakja mate'oponeru pi temëti tesojé ne chajmu, pi pøyá, t'ani ronpari, rotebayja, ne t'ani 'ixta ne t'ani ki ronteyjé pi ronunijani;

IV. Yakja romatepawi pi maani, yakja ne wentani xaromanxojé ne towa'a be tejiti, yakja romantukanchijé, 'ixta pi teso ne kjat'ani, 'ixta yakja ninjijé ne wentani xatarorekjanamet'ani pukja ne webe'ori pi romaani puwerawi.

Nitepari nitemëti pímpi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tenawi retati'apijé ki 'ixka ronawi ret'øjé tatuñujé ne menuti, ne chajmu ki rontemet'ani ne nunijani 'ixta munitjé ne chajmu ki tatutentanjé tarorekjanatemëti yakja romatepawi.

Artículo 28.- Las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas, al aplicar justicia, se sujetarán a las reglas siguientes:

I. Las audiencias serán públicas;

II. Las partes en conflicto serán escuchadas en justicia y equidad;

III. Sólo podrá aplicarse la detención o arresto administrativo, cuando se trate de faltas administrativas que en ningún caso podrán exceder de 36 horas;

IV. Quedan prohibidas todas las formas de incomunicación y de tortura;

V. Las sanciones que se impongan en ningún caso atentarán contra los derechos humanos, la igualdad del hombre y la mujer,

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

ni contra las garantías individuales y sociales establecidas en la Constitución General de la República.

Las resoluciones de las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas, podrán ser consideradas como elementos de prueba para formar y fundar la convicción de jueces y magistrados.

Beméni 28.- Ne chajmu ki ronas'ori tatuparé béméni 'ixka romatukastikaru werawi pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pero tenawi ninjijé ne béméni:

- I. Ne betexipi tenawi tarepari pu ronchjori tesojé ne chajmu;
- II. Ne chajmu ki romatepawi tenawi tarorekjana'ëti ba puwerawi;
- III. Nirawi tatukotijé werawi be t'enta o murakuati, yakja werawi matujapi pero niko'ti xatarepasaru 36 ne hora;
- IV. Pékji xatarekoti nina 'ixta mu xatarekanchi wantewi tujapi;
- V. Yomukjakja tarekastikaru werawi tenawi xatamatucho'chi nibéméni puwerawi, pi bulkjawewi wejma 'ixta wexuwi, ni niteabajya puwerawi 'ixta niteabajya tesojé pukja 'ini Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati.

Yomukjakja romatemëti ne betepawi 'ixta ne rextu pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, kan béméni ki romatuparikuanta ne maarextu 'ixta ne chajmu ki rontemet'ani nikjanachjori tesokjowi.

Artículo 29.- En los asuntos en que se afecte a la familia indígena y especialmente cuando se atente en contra de la integridad física, salud o sano desarrollo de las mujeres y niños indígenas, así como para evitar la violencia doméstica, el maltrato físico y emocional, la irresponsabilidad de los padres ante los hijos y del varón ante la mujer, la autoridad tradicional podrá intervenir de oficio, decretando las medidas de protección respectivas y proponiendo alternativas de avenimiento y en caso de conocer de hechos presuntamente constitutivos de delitos, estará obligada a hacerlos del conocimiento del Ministerio Público para su intervención legal correspondiente.

Beméni 29.- Yakja romatepari ne kjat'ani pi maani werawi 'ixta yakja romatukanchi niro, pi pëya o nikjanariyo ne wexuwi 'ixta wetowa'a, mu para xatarepaci nbetepawi be baani, nitakuaki riro 'ixta pi pëya, nijabi ne wentani pi romutjëntjé 'ixta yakja wejma matukuaki wexuwi, nchajmu ki man'ori tare'uxti pa xatarepaci muranji, pu tatu'ini t'ani tareyé 'ixta tarorekjanamëti 'ixka repari nan kjat'ani, ret'ëwi tatuxowi kjachajmu be Maani pu Rontemet'ani ne Kjachajmu para ki romatuxipi nan kjana béméni.

Artículo 30.- En el caso de controversias entre las autoridades municipales y las comunidades indígenas, el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de Pueblos Indígenas del Estado de México intervendrá para establecer acuerdos conciliatorios.

Bémeni 30.- Yakja romatepawi ne chajmu ki ronas'ori pi ne maanunijani 'ixta pi ne ch'atonunijani, Maani ki Temet'ani Nirijyo ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati tare'uxti para taroremëti ratenowewi ne betepawi.

Artículo 31.- En el Estado de México queda prohibida la imposición obligada, social o moralmente, a los miembros de los pueblos indígenas, para la prestación de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, en contra de su voluntad con excepción de los establecidos en el artículo quinto de la Constitución Federal.

Está prohibida también la persecución o el acoso en el seno de las comunidades indígenas por motivo de diferencias religiosas, políticas o sociales.

Bémeni 31.- Be Ch'apintojuati xatarepari nbetemandaru werawi, ratesojé o njanirawi, ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, para tatubet'ani meyopojti yakja ki romantumandaru tatuýe weran t'ani, naga tupoxchijé 'oxkako, yakja ret'ejé xaronawi nirawi ki tarepatikuenta t'ani mu'ini bëmeni rokut'a be Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati.

Mu xatarepari nibetekubi o nima'eni pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una yakja ret'ejé ronmëjnuta muran diosi, pi temëti o pi pëya tesojé.

CAPÍTULO TERCERO PROCURACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

XIRAKUATI ROXU YOMUKJAKJA ROMATEMËTI TESOJÉ

Artículo 32.- En los procesos penales, civiles, administrativos o cualquier procedimiento que se desarrolle en forma de juicio, que sea competencia de las autoridades del Estado y en el que intervenga un miembro de algún pueblo indígena que ignore el español, éste contará con un defensor de oficio bilingüe y que conozca su cultura.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

En todas las etapas procesales y al dictar resolución, los jueces y tribunales que conozcan del asunto, deberán tomar en consideración la condición, prácticas, tradiciones, usos y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas.

En los casos en que los indígenas o sus pueblos o comunidades de un territorio regional, municipal o por localidad, sean parte o partes, los jueces y tribunales suplirán la deficiencia de la queja y verificarán que los derechos de aquéllos efectivamente hayan sido reconocidos y respetados.

Cuando exista duda de la pertenencia o no de una persona a algún pueblo o comunidad indígena o a su respectivo territorio regional, municipal o por localidad, serán las autoridades tradicionales de aquellos, quienes expedirán la constancia respectiva.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Cuando se requiera el conocimiento de los usos, costumbres y tradiciones de dicha comunidad, las autoridades tradicionales estarán facultadas para proporcionar los informes correspondientes, los que tendrán valor de dictamen pericial.

Bemeni 32.- Yakja romatexipi pi bemji ne rextu, pi maani ne 'akajte o murawi nt'ani ki tareyø pukja betexipi, pu ka nit'ani ta'akajte nunijani 'ixta pøpjì ki mate'esti weran chajmu ki xamujpønti pinanchixta 'ixta ki nìta pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, ninji chajmu tatuparø weran chajmu ki tatutentani 'ixta ki t'una ratenowewi te t'una 'ixta mu kijpøti.

Ba teson rijyo ki tarepari yakja romatexipi 'ixta ba taroremøti, tenawi ki ne rextu 'ixta munitjø ne maarextu ki ropøya yomukjakja romatepawi, tatupatiø kuenta t'ani rontujewi piñ ronunijani puwerawi paran rot'ani 'ixta rokostumbre pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una.

Yakja ne chajmu ki ront'una muran t'una 'on ronunijanje ki romatejanti pojti, naga ne maanunijani 'ixta ne ch'atonunijani, naga nrakuati o ba teso, ne rextu 'ixta ne maarextu tatuñuje 'ixka pji yomukjakja romatemøti t'it'ijø ne chajmu 'oxkako.

Yakja kute'ini ki werawi xamunita 'o xamuchjori pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una naga be maanunijani 'o be ch'anunijani 'on pu rontenuyowi ne nunijani ki pøpjì romatejanti, ka rot'ani ne chajmu ki ronas'ori tatuøyø nan xirbawi pu tare'ini ki ninji chajmu ka werawi ki pøkjikjowi.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Yakja kutejéjya tarepóya yomukjakja romateméti rot'ani 'ixta rokostumbre pi ronunijani, ka rot'ani ne chajmu ki ronas'ori wantejé tatuyéjé nan xirbawi pu tare'ini yomukjakja romateméti pi nunijani puwerawi, pexka tarenu ki kapji 'oxkako.

Artículo 33.- Para el caso de delitos que no sean considerados como graves por las leyes vigentes, las autoridades judiciales podrán sustituir la pena privativa de libertad que se imponga a un indígena, en los términos previstos en la legislación penal, por trabajos en beneficio de su comunidad, siempre que se haya cubierto el pago de la reparación del daño y la multa, en su caso, y que el beneficio sea solicitado por el sentenciado y por las autoridades tradicionales de la comunidad a la que pertenece, sin sujeción al tiempo de la pena impuesta, ni al otorgamiento de caución.

En estos casos, las autoridades tradicionales del lugar tendrán la custodia del indígena sentenciado por el tiempo que duren los trabajos comunitarios y deberán informar a la autoridad que corresponda sobre la terminación de éstos o, en su caso, del incumplimiento por parte del sentenciado, para los efectos subsecuentes.

Bémeni 33.- Ne t'ani kin ribawi ma'ini ki xaronkjat'ani pi bémeli ribawi, ne rextu romatumewi bémeli ki tuparé werawi ki romatukoti, meyotukja'ini nibémeni ribawi ki tebet'ani pëchji, pu tatuyé ne t'ani ki romaturijyo ninunijani, siempre ki tarepoki t'ani ki tuyé 'ixta mu nimulta ki repari,'oxkako, yakja nt'ani ki repari tatu'ati t'in chajmu ki roma'eni 'ixta mu por ne chajmu ki roman'ori pu ronchjori, pu xata'importaru ne jeabi por kastigu ki retopi, ni mu tarejojya t'ani ki re'ini tatuyé.

Pi ninijé ne t'ani, ne 'akajte 'ixta ne chajmu ki ronas'ori taroremet'ani kjachajmu teso ne jeabi ki tatuyé ne t'ani pi ronunijani 'ixta yakja tarijtachi tajo'injé ki ba pëpji nit'ani ki retopi, 'oxkako, yakja kjachajmu xamantutachi nimandaru, t'ani taretopi muranji.

Artículo 34.- Para la designación de los agentes del Ministerio Público encargados de la investigación de hechos delictuosos en las comunidades indígenas, se preferirá para el desempeño de esos cargos a quienes acreden el dominio de la lengua indígena de la región de que se trate y conozcan sus usos y costumbres.

Bémeni 34.- Nitexuri want'ejé taron'ari pi Maani ne Rextu ki tarojori ne kjat'ani pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tarexuri want'ejé ronpënti ratenowewi te t'una ki romantet'una pi ronunijani puwerawi 'ixta mu ki ronpóya yomukjakja ronteméti pëpji.

Artículo 35.- Los establecimientos en los que los indígenas compurguen sus penas deberán contar con programas especiales

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

en atención a su condición indígena, que ayuden a su rehabilitación. Dichos programas deberán respetar sus lenguas y sus costumbres.

En el Estado de México, los indígenas podrán cumplir sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Para la aplicación de los beneficios preliberatorios a que tengan derechos los hombres y las mujeres indígenas, las autoridades deberán considerar la condición socio-cultural y económica de aquéllos.

Bemani 35.- Ne maani pu romatukotijé ne kjachajmu por ki t’it’i romatetopi tenawi tatupare ro’iwijé ne bemeni para ret’ejé, pu tatutentanjé tarokjananpéya. Ninjijé ne bemeni tenawi ki tatupatijé kuenta rot’una ‘ixta rokostumbre.

Be Ch’apintojuati ne chajmu ki ront’una muran t’una tatukotijé pi ne maani ki xaronpuitjé para nimaani pu ronchjori, para ki tantoki muranji pi nunijani pukja nan t’ani ki maturijyo tesojé pi nunijani puwerawi.

Yakja tatupare ne bemeni para nitejichi ne wejma ‘ixta ne wexuwi, ne ta’akajte tenawi tatuñujé yomukjakja nirijyo ‘ixta niteabajya puwerawi pi ronunijani.

Artículo 36.- Los testigos de escasos recursos económicos que necesiten para su defensa los indígenas que se encuentren sujetos a un proceso penal, que residan en comunidades alejadas al lugar del proceso, podrán desahogar su testimonio ante el juzgado más cercano a su domicilio, el que estará facultado, sin importar su jerarquía y en auxilio del juez de la causa, para recepcionar el desahogo de las declaraciones y enviarlas al juez que conozca del asunto.

émeni 36.- Ne chajmu ki xaronme meriu ‘ixta ki rontejéjya para nitet’iri ne chajmu ki roma’esti por ki tuyé nan kjac’ani, ‘ixta ki ronchjori ba munpujtjé ki pojti ki reparin betexipi, tatupari bemeni pi maani ne rextu ki chjori pепji yoko pojti ki ret’ewi kuschjori, t’it’i tarepari bemeni, pu xatare’importaru nagan maayé ‘ox kan toch’ayé, pu tatukíri nbemeni ki re’ini ‘ixta tatuxowi pi maani ne rextu ki temet’ani niteméti kjat’ani.

Artículo 37.- La Dirección General de Defensoría de Oficio instrumentará programas para capacitar a defensores de oficio bilingües y con conocimientos suficientes sobre la cultura, usos y costumbres de los pueblos indígenas, a fin de mejorar el servicio de defensa jurídica que éstos proporcionan.

Bemani 37.- Maani ki Romantut’iri ne Chajmu tatuyé ne bemeni pojti ki romatuijijtjé yomukjakja romatut’iri ‘ixta tatupéntjé muran t’una para tarokjanakuentu, mu ki tatupéya rot’ani ‘ixta

rokostumbre pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una,
para tarekjanapari nan t'ani pi betet'i'iri ne chajmu.

**TÍTULO TERCERO
DESARROLLO Y BIENESTAR SOCIAL PARA LOS PUEBLOS Y
LAS COMUNIDADES INDÍGENAS**

**CAPÍTULO PRIMERO
DE LOS SERVICIOS DE SALUD**

NIXU ROXU
**NIRIJKYO 'IXTA NINJACHJORI RONUNIJANI 'IXTA
ROMAANUNIJANI NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA**

XIRAKUATI NRAWI
BETEJEJTJAWI

Artículo 38.- Los miembros de los pueblos y de las comunidades indígenas establecidas en territorios regionales, municipales o por localidad en el Estado de México, tienen derecho a la salud, por lo que se promoverá su acceso efectivo a los servicios de salud y asistencia social.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 38.- Ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romachjori pi ne maanunijani 'ixta ne ch'atonunijani ki temet'ani Ch'apintojuati, tarepari nibetejejtjawi, por ninji bémeni tarepari teso ki rontujøjya 'ixta nitentani para tarorekjanajejtjawi.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre para 2013.

Artículo 39.- La Secretaría de Salud, en el ámbito de su competencia, garantizará el acceso efectivo de los pueblos y comunidades indígenas a los servicios de salud pública que otorga el Estado aprovechando debidamente la medicina tradicional y convenir en lo conducente con cualquier otro sector que promueva acciones en esta materia.

Para efectos del párrafo anterior, la Secretaría promoverá, en el ámbito de su competencia y en coordinación con las autoridades correspondientes, programas para la construcción y mejoramiento de clínicas de salud regionales, así como para el funcionamiento de unidades móviles de salud en las comunidades indígenas más apartadas.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Asimismo, dispondrá de las medidas necesarias para que el personal que preste sus servicios en los pueblos y comunidades indígenas cuente con los conocimientos básicos sobre la cultura, costumbres y lenguas propias de estas comunidades; apoyándose, en su caso, de traductores e intérpretes en lenguas indígenas, mediante la celebración de convenios de colaboración con las instituciones que puedan coadyuvar a la obtención de este fin.

Bəmeni 39.- Maani ki Temet'ani Betejøjtjawi, pi t'ani ret'øwi, taremet'ani ki tesojø ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una tareparø betejøjtjawi ki kumpari 'akajte nunijani pu taretentani nibetejøjtjawi ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta tatuxoø murakuati ki ne chajmu rontujøjya.

Para tarepari bəmeni ki kjue'ini makuts'i tenawi Maani tatuyø, pi t'ani ret'øwi 'ixta takuerententani ko ne 'akajte, ne bəmeni para tatunexchijø 'ixta romatumejø ne maani pojti ki rontejøjtjawi ne chajmu ki ront'una muran t'una, mu ki tarebet'anjø ne karea pojti ki romantejøjtjawi pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki ronchjori ki manpujtjø.

Mu, tarekjanajijtjø ne chajmu ki tatujøjtjajø pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, ki tupønti yomukjakja rontebajya, yomukjakja rot'ani 'ixta rokostumbre 'ixta ne t'una ki rontet'una pi nunijani; ninjijø ki taroretentani, por ne chajmu ki ront'una ratenowewi te t'una, 'ixta ki tareyø nan xirbawi pu taroremøti ki taroretentani ne maani pa tarorekjanabet'ani pi ninjijø ne nunijani.

**CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA Y EDUCACIÓN PARA
EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS
Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS**

**XIRAKUATI TENOWI
NITEBAJYA 'IXTA NITEJITI PARA NIRIJOY
RONUNIJANI 'IXTA ROMAANUNIJANI
NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA**

Artículo 40.- Los pueblos y comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades en el Estado de

México, gozan del derecho social a vivir dentro de sus tradiciones culturales en libertad, paz y seguridad como culturas distintas y se garantiza su propio desarrollo contra toda forma de discriminación.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Tienen derecho social a conservar, proteger, mantener y desarrollar sus propias identidades, así como todas sus manifestaciones culturales; por tanto las autoridades tienen el deber de proteger y conservar los sitios arqueológicos y sagrados, centros ceremoniales y monumentos históricos, además de sus artesanías, vestidos regionales y expresiones musicales, con arreglo a las leyes de la materia.

Bémeni 40.- Ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romachjori pi ne maanunijani 'ixta ne ch'atonunijani ki temet'ani Ch'apintojuati, tareparé niteabajya para tarokjananchjori pimpi ronunijani pu tatuyéjé rot'ani 'ixta rokostumbre pukja nitebjaya munitjé ne nunijani 'ixta ki tarenu ki xayakja romatu'injé nan kjabémeni 'o ki romatukjajé.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Ka rot'ani tesojé tatuyéjé, tatumaxchjé 'ixta taturijyojé rot'ani ki ronyé puwerawi pi ronunijani; mu t'it'ijé ne t'ani ki ronyé pu ronchjori; kapji ki ne ta'akajte ka nimandaru taromet'ani ne texmaani, ne maani pu ronebi 'ixta t'ani ki romayéjé romaataata, mu t'it'ijé ne tosu ki ronyé pojti ki ronchjori, ne texna 'ixta ne bepapi, meyatukja'ini ne ribawi ki rontebet'ani pëchjji.

Artículo 41.- Corresponde a la Secretaría de Educación, Cultura y Bienestar Social:

- I. En el ámbito de sus atribuciones y presupuestos, apoyar a los pueblos y comunidades indígenas en el mantenimiento, protección y desarrollo de sus manifestaciones culturales actuales y en el cuidado de las de sus ancestros que aún se conservan, promoviendo la instalación, conservación y desarrollo de museos comunitarios, tecnologías, artes, expresiones musicales, literatura oral y escrita;
- II. Promover ante las autoridades competentes para que éstas provean lo necesario a fin de restituir los bienes culturales e intelectuales que les hayan sido privados a los pueblos y comunidades indígenas sin su consentimiento o aprovechándose de su desconocimiento de las leyes;
- III. Dictar las medidas idóneas para la eficaz protección de las ciencias, tecnologías y manifestaciones culturales, así como el conocimiento de las propiedades de la fauna, la flora y minerales; tradiciones orales, literaturas, diseños y artes visuales y dramáticas

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

de los pueblos y comunidades indígenas, garantizando su derecho al respeto pleno de la propiedad, control y protección de su patrimonio cultural e intelectual;

IV. Promover que los pueblos y comunidades indígenas ejerzan su derecho a establecer, de acuerdo con la normatividad vigente, sus propios medios de comunicación social en sus propias lenguas;

V. Impulsar la difusión e información de la cultura indígena, a través de los medios de comunicación a su alcance;

VI. Adoptar con la participación de los pueblos y comunidades indígenas, medidas eficaces para promover la eliminación, dentro del sistema educativo y en la legislación, los prejuicios, la discriminación y los adjetivos que denigren a los indígenas;

VII. Promover entre las universidades, institutos tecnológicos y demás instituciones educativas en la entidad, la prestación del servicio social en las localidades indígenas que por sus características lo requieran.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bemani 41.- Ka nit'ani Maani ki Temet'ani Betejiti, Niteabajya 'ixta Nirijyo Tesoje:

I. Tenawi tarepatikuuenta nit'ani 'ixta nimeriu, para tutentanjé ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una para tarepaxchji, tareyéjé 'ixta taturijyojé teso ne t'ani ki ronyé pëchji pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta mu t'i'tijé ki romaatata tujafe, pu romatuchobi ne maani pu tarenu teso ki rontujewi 'ixta t'ani rontu pëchji, ne tosu, ne bewe'e, ne bepapi, ne betexipi ne kuentu 'ixta niwe'e;

II. Tare'injé ne ta'akajte para ki tatuyéjé teso ki tenawi para ki romatutokjé ne tosu 'ixta nipéya ki romatutuxchijé pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una por ki xarontujechi 'ixta ki xaronpéya kischjori nan ribawi para romatet'i'iri;

III. Tare'ini yomukjakja tarepaxchji tesojé ne tosu, yomukjakja kuteyé 'ixta munitjé ne t'ani ki rontepari pi ronunijani, mu nipéya para yomukjakja kutebet'ani ne 'anima, bujt'a 'ixtan jani; t'ani mutexipi, ne kuentu, ne bewe'e 'ixta romanеби pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pu tarekjanamet'ani niteabajya pi nunijani puwerawi, nitepaxchji 'ixta nibetenu nipéya puwerawi;

IV. Tare'injé ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki tatuyéjé,

meyotukja'ini ne ribawi p̄echji, rotosu pu romatup̄eyá b̄emени
pi t'una puwerawi;

V. Tarepari b̄emени ne chajmu para teso ki teyé pi ronunijani
ne chajmu ki ront'una muran t'una, meyantewi tosu ki
tatusitjé;

VI. Tatukiré kon ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu
ki ront'una muran t'una, ro'ijé ne b̄emени para taretuxchi,
pimpi be tejiti 'ixta nibeteyé ne ribawi, ne kjab̄emени,
nikjanujé 'ixta nekjaxu ki romatukuats'ijé ne chajmu ki
ront'una muran t'una;

VII. Tare'injé ne Maabani pu rontejiti 'ixta munitjé ne maani pu
rontejiti be Ch'apintojuati, taromjindi nibet'ani pi ronunijani
ne chajmu ki ront'una muran t'una yakja romatujéjya.

Matemewi, Temeti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 42.- Los pueblos y comunidades indígenas, en el marco del artículo 3o de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de Educación, Ley de Educación del Estado de México y el Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México, tienen el derecho a fortalecer, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, por medio de la educación formal e informal, sus historias, lenguas, tecnologías, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura, así como a utilizar su toponimia propia en la designación de los nombres de sus comunidades, lugares y personas en sus propias lenguas y todo aquello que forme parte de su cultura. El Estado y los municipios protegerán y fomentarán su preservación y práctica.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

B̄emени 42.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki
ront'una muran t'una, pi t'ani b̄emени 3o paran Maaribawi ki
Temet'ankjowi be Pintojuati, Ribawi ki Temet'ani Betejiti, Ribawi
ki Temet'ani Betejiti be Ch'apintojuati 'ixtan Ribawi Roxu pi
B̄emени Ch'apintojuati, ka rot'ani tatumandarujé, tatubet'anjé,
taturijyoé 'ixta tare'injé munitjé ne towa'a, pi t'ani be kjanatejiti
'oxkako, pi kuentu, pi t'una, ne tosu, nibetexipi, nip̄eyá, yomukjakja
ronwe'e, mu ki tatubet'anjé nixu ronunijani para tatusosé roxu
munitjé ne nunijani 'ixta ne chajmu pi t'una puwerawi 'ixta teso
ki romatubet'ani ret'ejé. Ch'apintojuati 'ixta nich'atonunijanjé
taroremet'anjé 'ixta taro'ini ki tarepari 'ixta tarijyo.

Matemewi, Temeti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 43.- La educación básica que se imparta en los territorios
regionales, municipales o localidades con presencia indígena del

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Estado de México será bilingüe e intercultural, por lo que se deberá fomentar la enseñanza-aprendizaje en la lengua de la comunidad y en el idioma español.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Beméni 43.- Ch'abetejiti ki tepari pi ronunijani, romaanunijani 'ixta munitjé ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati tarepari pi ratenowewi te t'una 'ixta pi teso rop'øya, pøpjí tenawi tatujijjtjé pi t'una ki tet'una pi ronunijani 'ixtan pi nanchixta.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 44.- Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígenas, en los términos del artículo 3o de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de la Ley General de Educación, de la Ley de Educación del Estado de México y del Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México, tendrán derecho a participar socialmente en el fomento de la instrucción y enseñanza en sus propias lenguas.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Beméni 44.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pi t'ani béméni 3o paran Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati, Ribawi ki Temet'ani Betejiti, Ribawi ki Temet'ani Betejiti be Ch'apintojuati 'ixtan Ribawi Roxu pi Béméni Ch'apintojuati, ka rot'ani be bet'ani pi betejiti pi t'una puwerawi ki ront'una ne chajmu.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 45.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho a practicar sus propias ceremonias religiosas, tanto en las áreas indígenas como en las que no tienen predominio indígena, respetando la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público y los derechos de terceros.

Beméni 45.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ka niteabajya tatuyéjé ne t'ani 'ixta ne nøbi, pi ronunijani 'ixta mu pojti xaronchjori, nirawi ki taromanturespetadu Ribawi pi Betejanti ne Diosi 'ixta Bemjita Puwerawi 'ixta niteabajya munitjé ne chajmu.

CAPÍTULO TERCERO DE LAS TIERRAS, TERRITORIOS, REACOMODOS Y DESPLAZAMIENTOS

XIRAKUATI ROXU
RONUNIJANI, PU RONCHJORI, PU ROMAPENIJUĘ
'IXTA PU ROMAPARAKUATUĘ

Artículo 46.- Para los pueblos indígenas del Estado de México, las tierras que constituyen el territorio que habitan, no sólo son un medio de producción sino que se encuentran estrechamente vinculadas con su conciencia comunitaria.

Bemeni 46.- Paran ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una be Ch'apintojuati, ne nunijani ka ronyę pu ronchjori ne chajmu, ki tatubet'anję 'ixta mu ki tare'inję ki ret'eję ki taroremet'anję teso nunijani.

Artículo 47.- Los pueblos y las comunidades indígenas y sus integrantes, tienen el derecho de preferencia para adquirir los predios que enajenen o cedan la comunidad o alguno de sus integrantes. Este derecho prevalecerá sobre cualquier otro que las leyes del Estado establezcan a favor de otras personas. El Estado tomará las medidas necesarias a fin de dar cumplimiento a este precepto.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bemeni 47.- Ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una 'ixta tesoję ne chajmu, 'ixka ronawi ka ret'eję ki tareparę ne nunijani ki wantewi tama'uri naga werawi ki pępjı pi nunijani. Ninji bəmeni tarekjanapatikuenta antes ki muran bəmeni kute'ini tareparę munitję ne chajmu be ribawi ki kutemet'ani Ch'apintojuati. Ch'apintojuati tamatemeti para ki ninji bəmeni tarekjanapari yomukja'ini ninji ribawi.

Matemewi, Temeti 156, *Nixirbawi 'Akajite*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 48.- En el Estado de México, los pueblos y las comunidades indígenas son legítimos poseedores de las tierras que integran su territorio además de beneficiarios preferentes en la explotación de los recursos naturales localizados en dichos territorios, de conformidad con lo que establecen el artículo 27 de la Constitución Federal y las leyes en la materia.

Se prohíbe cualquier tipo de reacomodo o desplazamiento de los pueblos y comunidades indígenas, excepto en los casos que provengan de las propias necesidades y de la voluntad de dichos pueblos y comunidades o se motiven por causa de utilidad pública

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

legalmente acreditada y justificada o por la conservación del orden público, especialmente en lo que se refiere a casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad.

I. Para la primera excepción a que se refiere el párrafo anterior de este artículo, se requerirá que los pueblos y comunidades indígenas justifiquen plenamente, ante los órganos competentes del Estado, la existencia de la necesidad que origina la medida o manifiesten expresamente su voluntad;

II. Cuando el desplazamiento o reacomodo se sustente en causas de utilidad pública, éstos se realizarán mediante indemnización y con arreglo a las leyes en la materia;

III. En los casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad, deberán justificarse dichas medidas de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

Beméni 48.- Be Ch'apintojuati ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ninji ribawi ku'ini ki kanroyé nunijani pu ronchjori mu ki ret'ejé tatubet'ani teso nunijani pu taromajyé meyantewi ne t'ani tenawi tatuveyé, nirawi tareyé pukja'ini béméni 27 pin Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati 'ixta munitjé ne ribawi ki rontebet'ani pëchji.

Xatarepari nipeñijti 'o ki romaparakuati ronunijani 'ixta romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, nirawi yakja tarepari por ki ne chajmu ki ronchjori pëpji ronawi 'ixta romatenjiri 'o yakja maa'akaje tatu'injé por ki tenawi tarekjanapachji t'it'i nunijani, yakja kute'ini ki taxkukjat'i nunijani pu ronchjori, pukja nixebi 'ixta por ne te'i.

I. Parágrafo béméni ki re'ini makuts'i pi ninji béméni, tenawi ki ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani tarokjana'ini, ba puwerawi ne maani be Ch'apintojuati, ki ronawi tarorepénijti murakuati pu romateméti tesojé ne chajmu ki ronchjori pi t'it'i nunijani;

II. Yakja romatuparakuati 'o ki romatupénijtijé tarepari por ki maa'akaje nunijani ku'ati t'it'i nunijani, 'ixka tarepari tarepoxchijé ba tesojé ne chajmu ki ronchjori pëpji 'ixta yomukjakja ron'ini ne ribawi ki rontemet'ani pëchji;

III. Yakja kute'ini ki taxkukjat'i nunijani pu ronchjori, pukja nixebi 'ixta por ne te'i, tenawi tare'injé yomukjakja romateméti ba puwerawi ne xirbawi ki rontebet'ani pëchji;

Artículo 49.- Queda prohibida cualquier expulsión de indígenas de sus localidades y comunidades, sea cual fuere la causa con que pretenda justificarse, especialmente por motivos religiosos, políticos o ideológicos.

RIBAWI KI MATEMET'ANKJOWI BOT'URIJYO BE CH'APINTOJUATI

La ley sancionará toda conducta tendiente a expulsar o impedir el retorno de los indígenas a sus localidades y comunidades.

El Estado encauzará y fomentará el diálogo en las localidades y comunidades donde se presenten este tipo de conflictos y promoverá la celebración de convenios que aseguren la conciliación y el retorno pacífico, así como la integración comunitaria de quienes hayan sufrido las expulsiones.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 49.- Xataromatupa murakuati ne chajmu ki ronuta pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, naga meyantewi t'ani ki tare'ini ki tujapi, pukja nimëjnuta diosi, yomukjakja nitemëti 'ixta pi pëya puwerawi.

Ribawi tatukastikaru yakja werawi tunawi tatu'ari weran chajmu o ki xamatujechi tantoki pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani pojti kanita.

Ch'apintojuati tamapari bëmeni para tarorekjanatemëti pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una yakja tarepari ninji kjat'ani 'ixta tatumandarujé pa tatuyéjé ne temëti pi ne xirbawi pu romakjanatemëti 'ixta katankjanantoki werawi, mu ki tare'uxtijé ne chajmu ki romatu'ajé ranji.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

CAPÍTULO CUARTO APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES EN LOS TERRITORIOS DE LOS PUEBLOS, LOCALIDADES Y COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

XIRAKUATI ROKUNJOWI
**NIBET'ANI TESO T'ANI MUJYÉ PI RONUNIJANI 'IXTA PI
ROMAANUNIJANI NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA**

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 50.- Los pueblos y comunidades indígenas tendrán acceso a los recursos naturales de sus tierras y territorios, regionales,

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

municipales o por localidades, en los términos establecidos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados internacionales adoptados por nuestro país y aplicables, las leyes reglamentarias y demás disposiciones conducentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

El Estado, en coordinación con las autoridades federales competentes y las autoridades tradicionales, en los términos de la legislación aplicable, establecerá mecanismos y programas para el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de los territorios regionales, municipales o en las localidades y comunidades indígenas. Para ese efecto, impulsará la constitución de fondos o fideicomisos regionales cuyo objetivo sea otorgar financiamiento y asesoría técnica a los pobladores de las localidades y comunidades indígenas.

Bemani 50.- Ronunijani ‘ixta romaanunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una tatubet’anjé teso mujyé pi ronunijani puwerawi ‘o pu ronchjori, naga ne maanunijani ‘o ne ch’atonunijani, meyatukja’ini Maaribawi ki Temet’ankjowi be Pintojuati, pi ne xirbawi ki rontepari pi teso nunijani ki romatukíri bot’ununijani ‘ixta ki rontebet’ani pékji, mu munitjé ne ribawi ‘ixta munitjé ne bemeni ki rontebet’ani pékji.

Matemewi, Temeti 156, *Nixirbawi Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Ch’apintojuati, ki taretentani ko ne chajmu ki ronas’ori pi maani maa’akaje ‘ixta ne chajmu ki ronas’ori pi ronunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una, meyatukja’ini ne ribawi ki tarorebet’ani, tatuyéjé ne t’ani ‘ixta ne bemeni pu tare’ini yomukjakja romatubet’anjé t’ani mujyé pi ronunijani pu ronaschjori tesojé, naga me maanunijani ‘o ne ch’atonunijanje. Pékji, tenawi tareyéjé ne maani pu tuchjori nk’ñ meriu para ki tareparé t’it’ijé ne nunijani ki rontujéjya ‘ixta mu tarejjitjé ba tesojé yomukjakja tarebet’ani t’it’i meriu pi ronunijani puwerawi.

Artículo 51.- Los pueblos, localidades y comunidades indígenas y el Estado, a través de la Secretaría de Medio Ambiente, conforme a la normatividad aplicable, convendrán las acciones y medidas necesarias para conservar el medio ambiente y proteger los recursos naturales comprendidos en sus territorios, de tal modo que éstas sean ecológicamente sustentables, técnicamente apropiadas y adecuadas para mantener el equilibrio ecológico, así como compatibles con la libre determinación de los pueblos, localidades y comunidades para la preservación y usufructo de los recursos naturales.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bemani 51.- Ronunijani ‘ixta romaanunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una ‘ixtan Ch’apintojauti, Pi t’ani Maani ki

Temet'ani Pinsa, meyatukja'ini ne ribawi ki rontebet'ani pëchji, taroremëti t'ani tatuyéjë 'ixta taroremëti t'ani tatuyéjë 'ixta yomukjakja taromatunujë pinsa 'ixta taremet'ani teso mujyë pu ronchjori, pu tamanirijyojë njanirajë muranji, mu tare'ini ki t'i'tijë ne bujt'a ki ka pji 'oxkako 'ixta ki xaromantukanchi pinsa, mu ki romanjiri tarepari pi tesojë ne chajmu ki ronchjori pëpji, pu tatupaxchjë teso mujyë pëpji 'ixta tarorekjanamet'ani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 52.- Las autoridades y los particulares, deberán consensar con las comunidades indígenas, los proyectos e iniciativas de obras que impacten los recursos naturales comprendidos en sus territorios.

Bëmeni 52.- Ne 'akajte 'ixta munijtjë ne chajmu, tenawi tarorekjanatemëti ko ne chajmu ki ronchjori pëpji, ne t'ani ki tatuyéjë pi ronuniani pu ronchjori.

Artículo 53.- La constitución de las áreas naturales protegidas y otras medidas tendientes a preservar los territorios regionales, municipales o por localidades de los pueblos y comunidades indígenas, deberán llevarse a cabo con base en acuerdos explícitos entre el Estado, los municipios, los pueblos y comunidades, incluyendo a sus representantes agrarios.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 53.- Nichjori ne nunijani ki kutemet'ani maa'akajte 'ixta munitjë ne bëmeni ki romatemet'ani munijtjë ne nunijani, naga be maanunijani 'o be ch'atonunijani pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una, tenawi taromatemet' pukja'ini nibëmeni 'akajte nunijani, pi munijtjë ne nunijani, pu tareparikuanta wantejë ki roman'ori pi ronunijani.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 54.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, en coordinación con las dependencias de la administración pública federal, en los términos de los convenios que se celebren, y con la participación de las comunidades indígenas, implementarán programas técnicos apropiados que tiendan a renovar y conservar el medio ambiente, a fin de preservar los recursos naturales, flora y fauna silvestres de esas comunidades.

Estos programas incluirán acciones de inspección y vigilancia, con el propósito de evitar la caza inmoderada y el saqueo de la fauna silvestre, así como la explotación irracional de los recursos naturales.

Las comunidades indígenas tienen la obligación de realizar actividades de protección, restauración, conservación, aprovechamiento sustentable e investigación de recursos naturales, con el apoyo técnico y finan-

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

ciero del Estado de acuerdo con sus disponibilidades presupuestales y de particulares, para lo cual se suscribirán previamente los acuerdos correspondientes.

Bémeni 54.- ‘Akajte nunijani ‘ixta ninunijanþ, ki romatetentani pi nimaanjø maa’akajte, meyotukjakja ki romatemëti pi ne xirbawi, ‘ixta nibet’ani ne nunijani, tatuþejø ne bëmeni ‘ixta ne t’ani ki rontejëjya para taretuni ‘ixta taremet’ani pinsa, pa takjananchjori pinsa pi bot’ununijani, pukja ne bujt’a ‘ixta ne ‘anima pu kjuenchjori.

Ninjjø ne bëmeni tenawi ki romatenu, para xataromamifø ‘ixta romatupejø ne ‘anima ki romantejuti be pinsa, mu ki taromanixchijø t’ani mujyø pi ronunijani puwerawi.

Ne chajmu kan rot’ani taremet’ani nibetenu, nitepaxchji, nibetetuni, nikjanabet’ani ‘ixta nibetejori t’ani mujyø be pinsa, pu tamatetentani kon meriu ki tatuparø Ch’apintojuati ‘ixka memeriu para t’it’ijø ne t’ani ki kjuentumejyu, pu taromatemëti pin roxirabajø ki tatubet’anjø.

Artículo 55.- Las comunidades indígenas coadyuvarán con la autoridad en acciones de vigilancia para la conservación y protección de los recursos naturales de sus territorios.

El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos procurarán evitar el establecimiento en las tierras ocupadas por comunidades indígenas, de cualquier tipo de industria que emita desechos tóxicos o desarrolle actividades que puedan contaminar o deteriorar el medio ambiente.

Bémeni 55.- Ne chajmu tatutentanjø ‘akajte nunijani para tarenu nitepaxchji ‘ixta nibet’ani t’ani mujyø be pinsa pu ronchjori.

‘Akajte nunijani ‘ixta ninunijanþ tajo’ini ki xatarepari nichjori, pu ronchjori ne chajmu ki ront’una muran t’una, para meyantewi maani ki matuxojø ne kjatawi ‘o ki manyø ne t’ani ki romaticho’chi ropinsa ne nunijani.

Artículo 56.- Las comunidades indígenas podrán exigir y verificar ante las autoridades correspondientes, que los infractores reparen el daño ecológico causado, en términos de las disposiciones aplicables.

Bémeni 56.- Ronunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una tatu’ajtjø ‘ixta tatunujø ne ‘akajte, ki wantejø ki romaticho’chi tatunexchijø t’ani tuyejø, meyotukja’ini ne bëmeni ki rontebet’ani pëchji.

Artículo 57.- Cuando se suscite una controversia entre dos o más localidades o comunidades indígenas o entre los integrantes de éstas, por la explotación de recursos naturales, el Estado procurará y promoverá, a través del diálogo y la concertación, que dichos conflictos

se resuelvan por la vía de la conciliación, con la participación de las autoridades competentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 57.- Yakja tarepari nan kjabémeni pi ratenowewi te nunijani 'o munitjé ne chajmu ki ronchjori pépjí, por ki romantubet'ani t'ani mujué pi nunijani pu ronchjori, kan 'akaje nunijani tama'ini 'ixta tatuyé, pi bémeli 'ixta pi teméti tesojé ki romantepawi, ki ninjijé ne bémeli taromateméti pi bémeli tesojé ne chajmu ki romatepawi, pu romatuxipi bémeli ne chajmu ki ronas'ori pi ronunijani puwerawi.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

CAPÍTULO QUINTO DE LA PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN LA PLANEACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICO

XIRAKUATI ROKUT'A
NITENTANI NE NUNIJANI 'IXTA NE MAANUNIJANI PU RONCHJORI
NE CHAJMU KI RONT'UNA MURAN T'UNA
PI BETEYÉ XIRBAWI PU TARUJOJÉ ROMERIU

Artículo 58.- Los ayuntamientos procurarán establecer programas y acciones de apoyo a las localidades y comunidades indígenas establecidas en su municipio, al efecto establecerán las previsiones presupuestales correspondientes de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2o apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 58.- Ne ch'atonunijani tatuyéjé ne t'ani 'ixta ne bémeli pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una ki romanchjori pi ne ch'atonunijani, pu taroreméti méxi meriu ki tareparé meyotukja'ini bémeli 2o xirakuati B pin toxirakuati IX be Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 59.- El Ejecutivo del Estado, a través de las instancias de planeación competentes, promoverá la participación de los pueblos

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

y las comunidades indígenas en la formulación, diseño, aplicación y evaluación de programas de desarrollo del interés para mejorar las condiciones de vida en sus territorios regionales, municipales o por localidades, en los términos que establezcan las previsiones presupuestales correspondientes, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2o apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bəmeni 59.- ‘Akajte nunijani, pi ne maani ki roma’ini yomukjakja tarebet’ani, tamatetentani ko ne nunijani ‘ixta ne maanunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront’una muran t’una pu tatuyejé nitepari, yomukjakja, nibet’ani ‘ixta nibetenu ne t’ani ki romaturijyo ne maanunijani, ne ch’anunijani ‘ixta ne ch’atonunijani pu ronchjori, meyukjakja para meriu ki romateméti, ‘ixta meyotukja’ini bəmeni 2o xirakuati B toxirakuati IX be Maaribawi ki Temet’ankjowi be Pintojuati.

Matemewi, Temgti 156, *Nixirbawi ‘Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 60.- El Ejecutivo del Estado podrá convenir con los representantes de la población asentada en los territorios regionales, municipales o por localidades la operación de programas y proyectos productivos conjuntos, tendientes a promover su propio desarrollo.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

A través de los programas y proyectos productivos encaminados a la comercialización de los productos de las comunidades indígenas, se fomentará el aprovechamiento directo y se evitará el intermediarismo y el acaparamiento.

Bəmeni 60.- ‘Akajte nunijani tamateméti ko ne chajmu ki ronas’ori pi ronunijani pu ronchjori tesojé naga ne maanunijani, ne nunijani ‘ixta ne ch’atonunijani ki tarebet’ani ninjijé ne t’ani ‘ixta ne bəmeni pu tatuyejé ratenowewi, ba pu nirawi nunijani ki taremét’ani t’ani.

Matemewi, Temgti 156, *Nixirbawi ‘Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Pi ne t’ani ‘ixta ne bəmeni ki rontepari para ki roman’uri t’ani ronyé ne chajmu, tarepari nibet’ani por ret’ejé ‘ixta xatarejichi ki munitjé ne chajmu romate’uxti pi ninjijé ne t’ani para ki romatunjoré murakuati.

Artículo 61.- El Ejecutivo del Estado en el diseño de sus políticas de descentralización, considerará a las comunidades indígenas, para facilitarles el acceso a los servicios públicos y que puedan prestarse éstos con mayor eficiencia.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 61.- ‘Akajte nunijani pi t’ani ne bémeli ki romatuparakuati munitjé, tamatupatikuenta ki ronunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una, tareparé tesojé nan kjanat’ani ‘ixta ki taremaniparé.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi ‘Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

CAPÍTULO SEXTO DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

XIRAKUATI NATOWI NIRIJO MERIU PI RONUNIJANI ‘IXTA PI ROMAANUNIJANI NE CHAJMU KI RONT’UNA MURAN T’UNA

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi ‘Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 62.- El Estado y los municipios promoverán el desarrollo equilibrado y armónico de las localidades con presencia indígena y las del resto de la población.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 62.- Ch’apintojuati ‘ixta ninunijanjé tatu’injé ki tarepari nan kjanabémeni pi ne nunijani pu ronchjori ne chajmu ki ront’una muran t’una ‘ixta munitjé ne chajmu ki ronchjori murakuati.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi ‘Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 63.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos impulsarán el establecimiento de empresas, cuya propiedad corresponda a las propias comunidades indígenas, con la finalidad de optimizar la utilización de las materias primas y de fomentar la creación de fuentes de trabajo.

Bémeni 63.- ‘Akajte nunijani ‘ixta ninunijanjé taromanexchi ne maani, ki romanuta pi ronunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una ‘ixta ki kan royé, pu tarekjanabet’ani teso mutejéjya ‘ixta pu ne chajmu ki romajpénti t’ani pi nunijani pu ronchjori.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Artículo 64.- Las artesanías, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos indígenas, se reconocen como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económico. La Secretaría de Desarrollo Agropecuario y el Instituto de Investigación y Fomento de las Artesanías del Estado de México, ejercerán las atribuciones que la ley les encomienda, con arreglo a las prescripciones del presente ordenamiento.

Bəmeni 64.- Ne tosu, ne maani pi ronunijani ‘ixta ne t’ani ki ronyé tesojé ne jeabi ‘ixta munitjé ne t’ani ki romanyé pu tenjori meriu pi ronunijani ne chajmu ki ront’una muran t’una, tarepøya ki ninji kan rotebajya t’it’i nunijani ‘ixta ki pøpjí romantetopi romeriu ki romatirijyojé pi kjanachjori tesojé. Maani ki Temet’ani Nunijani ‘ixta ne ‘Anima ‘ixtan Maani ki temet’ani Nirijyo ne Tosu be Ch’apintojuati, tatuyøjé ne t’ani ki ma’ini ribawi, yomukjakja romatemëti pi ninji ribawi ki tebet’ani pøchji.

**CAPÍTULO SÉPTIMO
DEFENSA Y PROTECCION
DE LOS DERECHOS LABORALES**

**XIRAKUATI NETOWI
NITET’I’IRI ‘IXTA NIBETENU ROTEBAJYA
PI T’ANI NE CHAJMU**

Artículo 65.- Cualquier persona podrá denunciar, ante las autoridades competentes, los casos que lleguen a su conocimiento en que los trabajadores indígenas laboren en condiciones discriminatorias, desiguales o peligrosas para su salud e integridad física o que sean sometidos a jornadas laborales excesivas, además de los casos en que exista coacción en su contratación laboral, encasillamiento, pago en especie o, en general, violación a sus derechos laborales y humanos.

Las autoridades estatales y municipales tendrán la obligación de formular las denuncias a que se refiere el presente artículo.

Bəmeni 65.- Meyantewi chajmu tamatuxipi bəmeni, pi ne ta’akajte, yakja tupøya ki ro’ijé ne webet’ani taxkaromanbet’ani pojti, xabukjawewi ‘o ki taxkukjati para niriro ‘o nipøya puwerawi ‘o yakja romatubet’anje ba mamupøkjé ne jeabi, mu yakja

xataromatukjana'injé yomukjakja tarobet'ani pi t'it'i t'ani, romatukoti, xarontupoxchi kon meriu, meyantewi, t'ani ki roma'eni niteabajya pi t'ani puwerawi chajmu.

Ne 'akajte nunijani 'ixta ne 'akajte pi ne ch'atonunijani kan romandaru tatuyéjé ne betexipi yomukja'ini ninji bëmeni.

Artículo 66.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, a fin de proteger el sano desarrollo de los menores de edad, procurarán que el trabajo que desempeñen los menores, en el seno familiar, no sea excesivo, perjudique su salud o les impida continuar con su educación. Para lo que instrumentarán servicios de orientación social encaminados a concientizar a los integrantes de las comunidades indígenas.

Bëmeni 66.- 'Akajte nunijani 'ixta minunijanje, pu taremet'ani nirijo ne wetowa'a, tatu'injé ki t'ani ki tatuyéjé wetowa'a, pi romaani puwerawi, xatamujpéki, ki tatuscho'chi 'o ki tatujabi nitejiti. Pékji tatuyé ne bëmeni ki romatutentani para ki rofamilia tatupéyaje ki xapji t'antu'injé 'ixta mu tesojé ne chajmu ki ronchjori pépji.

Artículo 67.- El Ejecutivo del Estado, a través de la Secretaría del Trabajo, promoverá la integración de programas de capacitación laboral y empleo en las comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Estos programas deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados.

Bëmeni 67.- 'Akajte nunijani, pi t'ani Maani ki Temet'ani T'ani, tatuparé ne bëmeni pu tare'ini yomukjakja tarobet'ani 'ixta mun t'ani ki tepari pi ronunijani ne chajmu ki ront'una muran t'una naga be maanunijani, ne nunijani 'ixta ne ch'atonunijani.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Ninijé ne bëmeni tenawi tarepatikuenta yomukjakja romeriu, yomukjakja ronchjori 'ixta rotebjaya'ixta mu t'ani rontujéjya ne chajmu ki ronchjori pi t'it'ijé ne nunijani.

Artículo 68.- En el Estado de México, las entidades públicas y los particulares deben respetar el derecho de los indígenas de igualdad de acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso, así como la remuneración igual por trabajo de igual valor.

Bëmeni 68.- Be Ch'apintojuati, munitjé ne maani 'ixta munitjé ne maani ki ronchjori pékji tenawi taturespetarujé rotebjaya pi

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

t'ani ne chajmu ki ront'una muran t'una, pu tarepatikuenta ne kjanat'ani 'ixta yomukakja romanipéts'i werawi, mu ki tarepoxchi pukja munitjé ki ronyé mismu t'ani pukja ret'éwi.

Artículo 69.- En el Estado de México, los trabajadores indígenas empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gozan de la protección que confieren la legislación y la práctica vigente a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores. El gobierno instrumentará campañas para mantenerlos debidamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponga.

Los trabajadores indígenas no podrán estar sujetos, bajo ninguna modalidad, a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas.

Los trabajadores indígenas gozan de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y están protegidos por la ley contra el hostigamiento sexual que será penalizado según lo dispuesto por las leyes correspondientes.

Bémeni 69.- Be Ch'apintojuati ne webet'ani pi betuni 'ixta pi munijé ne t'ani, mu t'it'ijé ne webet'ani ki ronbet'ani pi ne maani, tarepari niteabajya meyatukja'ini ribawi ki tebet'ani péchji 'ixta nitepari ne t'ani péchji ba tesojé ne chajmu ki ronabet'ani meyopojeti. Kan 'akajte ki manyé ne bemeni pu tatu'injé yomukjakja roteabajya yakja werawi manbet'ani meyopojet'i 'ixta méxi taretopi.

Ne webet'ani xataroma'estijé, por ni weran bemeni, pu tatkanchijé para tarokjanabet'ani, pu rukjue'opijna ki ba tesojé ne t'ani ki rontepari naga ki rontunta.

Ne webet'ani ka bukjawewi pi betepari nt'ani 'ixta yomukjakja romate'opijna ne wejma 'ixta ne wexuwi pu ronbet'ani 'ixtan ribawi ki taremet'anjé yakja roma'eni werawi pexka romatukastikaru meyatukja'ini ne ribawi ki rontebet'ani péchji.

CAPÍTULO OCTAVO LAS MUJERES, JÓVENES Y NIÑOS INDÍGENAS Y LA VIDA COMUNITARIA

XIRAKUATI NENKUNJOWI
NE WEXUWI, NE BUMUSO 'IXTA WETOWA'A
'IXTA PI CHJORI TESO NE JEABI

Artículo 70.- La familia indígena es la base de sustento y organización de los pueblos y comunidades indígenas y contribuye al desarrollo armónico de sus territorios regionales, municipales o por localidad. El Estado reconoce las diversas formas de la relación de la pareja en armonía con lo establecido por los ordenamientos jurídicos vigentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 70.- Rofamilia ne chajmu ki ront'una muran t'una ka ninaya 'ixta nitemëti ne nunijani 'ixta ne maanunijani ki romanturijyo ronunijani pu ronchjori naga ne maanunijani, ne nunijani 'ixta ne ch'atonunijani. 'Akajte nunijani kumpëya ki ronchjori mamupëkjø ne bëmeni pu romantunjori rochajmu ne wexuwi pu rontetjiya ratenowewi meyatukja'injø ne ribawi ki rontebet'ani peçhji.

Matemewi, Temëti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 71.- El Estado promoverá, en el marco de las prácticas tradicionales y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas, la participación plena de las mujeres en tareas, actividades y cargos de representación de las comunidades, y pueblos en igualdad de circunstancias y condiciones con los varones, de tal forma que contribuyan a lograr su realización y superación, así como el reconocimiento y el respeto a su dignidad.

Para fomentar la participación en igualdad de condiciones, el Estado propiciará la información, capacitación y difusión de los derechos de las mujeres, en las comunidades indígenas y en sus territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bémeni 71.- 'Akajte nunijani tatuyø, pi t'ani 'ixta rokostumbre ki ronyø puwerawi ne nunijani, pu ronbet'ani ne wexuwi pi ne t'ani ki ronyø tesojø, munijtjø ne t'ani 'ixta ki roman'ori pi ronunijani, 'ixta mu ki bukjawewi ne wexuwi 'ixta ne wejma pi ronunijani, pu tatunjorø meyont'ani ki ronawi puwerawi, mu ki romatrespetarujø 'ixta ki materespetaru njanirawi por ne t'ani ki tunjori.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

Para tariyo bukjawewi te t'ani para ne wexuwi 'ixta ne wejma, 'akajte nunijani tajompari bëmeni, nitejiti 'ixta niparibemeni para roteabajya ne wexuwi, pi ronunijani pu ronchjori tesojé naga ne maanunijani, ne nunijani 'ixta ne ch'atonunijani.

Matemewi, Temg̃ti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 72.- La mujer indígena tiene derecho a elegir libre y voluntariamente a su pareja.

A las mujeres y a los hombres indígenas les corresponde el derecho fundamental de determinar el número de sus hijos y el espaciamiento en la concepción de ellos.

El Estado y los municipios tienen la obligación de difundir información y orientación sobre salud reproductiva, control de la natalidad, enfermedades infectocontagiosas y enfermedades de la mujer, de manera que los indígenas puedan decidir informada y responsablemente, respetando en todo momento su cultura y tradiciones.

Bëmeni 72.- Wexuwi ka niteabajya tatusuri njanirawi wantewi katanichajmu.

Ne wexuwi 'ixta ne wejma ka roteabajya mëxi ne towa'a taturijyojé 'ixta mëxi ne kjëchjé taroretebi para ki tanuta muran kune.

'Akajte nunijani 'ixta ninunijanjé ka rot'ani tatuparibëmeni 'ixta tatuijijtjé yomukjakja taroretimbi, tatuñujé ninuta rokane, ne te'i ki romate'impi 'ixta rote'i ne wexuwi, para ki ne chajmu tatuyéjé ne kune pero pega ronpëya yomukjakja ninji t'ani, pu matepatikuenta roteabajya 'ixta rokostumbre pi ronunijani pu ronchjori.

Artículo 73.- En el Estado de México, el Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos fomentarán el ejercicio del derecho de las mujeres indígenas a los servicios de salud, educación bilingüe e intercultural, cultura, vivienda digna y decorosa, a la capacitación para realizar actividades que estimulen su desarrollo integral, a adquirir bienes por transmisión hereditaria o por cualquier otro medio legal, así como a desempeñar cualquier cargo o responsabilidad al interior de los pueblos y comunidades, en sus territorios regionales, municipales o por localidades y participar en proyectos productivos para el desarrollo comunitario, en igualdad de condiciones que el resto de los integrantes de las localidades y comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Bëmeni 73.- Be Ch'apintojuati, 'Akajte nunijani 'ixta ninunijanjé tatuparé nikjanarijyo pi roriro ne wexuwi para tarekjanajéjtjawi, nitejiti pi tarenowewi te t'una 'ixta pi pëya,

pi roteabajya, tareyéjpi nan kjana maani, tarejiti yomukjakja tareyé ne t'aní para taturijyo njanirawi, tamatuk'ri t'aní ki romatujafé romaataata 'ixta romaanana meyotukja'ini ne xirbawi, mu ki tarepari nan t'aní pi nunijani para t'it'ijé pu ronas'ori ne chajmu, pi ne maanunijani, pi ne ch'atonunijani 'ixta tajobet'ani pi ne t'aní ki tarorepari pi ronunijani, pu babukjawewi tesojé ne chajmu ki ronchjori pi ronunijani puwerawi.

Matemewi, Teméti 156, Nixirbawi 'Akajte, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 74.- En el Estado de México se garantizan los derechos individuales de las niñas y los niños indígenas a la vida, a la integridad física y mental, a la libertad, a la seguridad de sus personas, a la educación y a la salud. Por lo que el Estado y sus municipios, así como las autoridades que reconoce la presente ley, atenderán lo dispuesto en este artículo.

Se sancionará en los términos de la legislación penal vigente, la separación forzada de niñas y niños indígenas de sus familias, pueblos y comunidades. La ley sancionará las violaciones a los derechos de los niños y niñas, reconocidos por el orden jurídico mexicano.

Bémeni 74.- Be Ch'apintojuati taremét'anjé roteabajya ne toxuwi 'ixta ne towa'a para ki tarokjananita, rorijyo roriro 'ixta ropeya, para ki taromantejuti, tanekjana chajmu, rotejiti 'ixta nitepari tjawi. 'Akajte nunijani 'ixta ninunianjé, mu ki ne chajmu ki roman'ori ki ma'ini ninji ribawi, tatupatijé kuenta meyotukja'ini ninji bémeni.

Tarekastikaru meyotukja'ini ne ribawi ki rontebet'ani pëchji, yakja romatuparakuati ne toxuwi 'ixta ne towa'a pin rofamilia, pi ronunijani 'ixta pi romaanunijani. Ribawi tamatukastikaru ne kjat'ani ki taromatujewi pi ne toxuwi 'ixta ne towa'a, ki romate'ini be Maaribawi ki Temet'ankjowi be Pintojuati.

Artículo 75.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, con la participación de las comunidades y dentro de los territorios regionales, municipales o por localidad, impulsarán programas para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud, alimentación y educación, así como para instrumentar campañas de información sobre los efectos nocivos del consumo de bebidas y sustancias que afectan a la salud humana y se garantice el respeto pleno a sus derechos.

Reforma, Decreto No. 156, Gaceta del Gobierno, 12 de noviembre de 2013.

Se procurará y garantizará que las niñas y niños de los pueblos indígenas no padecan actos de explotación, discriminación o perversión.

Beméni 75.- 'Akajte nunijani 'ixta ninunijanje, ko nitentani ne nunijani 'ixta pi romaanunijani, pi ne ch'atonunijani, tatuyéje ne bémeli para ki ne ch'atowa'a 'ixta ne ch'atoxuwi tarepari ne kjana t'ani pi rorijyo roriro, robetesi 'ixta rotejiti, mu tarepare ne bémeli pu ki tare'inje ki xaromansi ne kjatawi 'ixta ne t'ani ki romantucho'chi bot'uriro 'ixta pu romateabajya roteabajya puwerawi ne towa'a.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Tarekjananu ki ne toxuwi 'ixta ne towa'a ki ronchjori pi bot'ununijani xataromantubet'anje, ki xataromakjatje 'o ki taroma'enje.

Artículo 76.- Las mujeres y los hombres, mayores de dieciocho años, tendrán derecho a participar en los procesos políticos, sociales y económicos, así como en la toma de decisiones fundamentales para el desarrollo de los pueblos y comunidades indígenas y para el mejoramiento de los territorios regionales, municipales o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre.

Beméni 76.- Ne wexuwi 'ixta ne wejma, ki tutajchje 18 ne kjéchje, taromabet'ani nitexuri pi teméti pi ne t'ani ki rontepari pi rijyo ropéya 'ixta romeriu, mu yakja tenawi ki ret'eje tare'atje bémeli para ki tarijyo ronunijani naga ne maanunijani 'ixta ne ch'atonunijani pu ronaschjori tesojé puwerawi.

Matemewi, Teméti 156, *Nixirbawi 'Akajte*, 12 noviembre paran 2013.

Artículo 77.- La Secretaría del Trabajo y de la Previsión Social fomentará programas para la capacitación laboral y el otorgamiento de becas de empleo a los jóvenes indígenas.

Beméni 77.- Maani ki Temet'ani T'ani ixta mu ki Temet'ani Roteabajya tatuyé ne bémeli pu tatujitje yomukjakja taromabet'ani 'ixta mu ki tatupare ne bumuso k'in meriu pojti ki romanbet'ani.

Artículo 78.- El Instituto Mexiquense de la Mujer en el marco de sus atribuciones establecerá programas específicos para el desarrollo integral de la mujer indígena.

Beméni 78.- Maani ki Temet'ani Wexuwi pi t'ani ki kujué tatuyé ne bémeli para ki takjanarijyoje ne wexuwi pi ronunijani puwerawi.

Artículo 79.- El Instituto Mexiquense de la Juventud gestionará ante las autoridades correspondientes, el otorgamiento de becas para los jóvenes indígenas, con el propósito de contribuir a su formación profesional y desarrollo integral.

Bémeni 79.- Maani ki Temet'ani ne Bumuso tamanjori pi t'ani ne 'akajte, tatuparé k'in meriu, para ki tarorijyojé pi t'ani puwerawi naga pi betejiti 'ixta munitjtjé ne t'ani ki manyé.

Artículo 80.- El Instituto Mexiquense de Cultura estimulará la participación de los jóvenes indígenas en los programas artísticos y culturales.

Bémeni 80.- Maani ki Temet'ani Roteabajya ne Ch'apintojuati tamatu'injé ne bumuso ki tatuyéjé ne t'ani pukja ne benébi 'ixta betewi pi ronunijani.

Artículo 81.- El Instituto Mexiquense de Cultura Física y Deporte establecerá programas específicos para promover el desarrollo y práctica del deporte entre la juventud indígena, así como la preservación de los deportes tradicionales de los pueblos.

Bémeni 81.- Maani ki Temet'ani Be'eni tatuyé ne bemeni ki romanturijyo niriro ne bumuso por be'eni, mu ki tatu'injé ki tenawi tatupaxchijé ro'eni ki ronyé pi ronunijani.

Artículo 82.- El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia, establecerá programas y acciones para atender a los indígenas, específicamente a los adultos en plenitud y a las personas discapacitadas, promoviendo su reinserción a la vida productiva.

Bémeni 82.- Maani ki Temet'ani Nefamilia, tatuyé ne bemeni 'ixta ne t'ani ki taroremet'anjé ne chajmu ki pékji kjuen'ini, mu t'it'ijé ne chajmu ki ka nemaatata 'ixta ne maanana 'ixta ne chajmu ki xaronkjanachjori, pu roma'injé ki tare'uxti muranji pi ronunijani.

TRANSITORIOS

PRIMERO.- Publíquese el presente decreto en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

SEGUNDO.- Este decreto entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

TERCERO.- Se derogan las disposiciones legales que se opongan al presente ordenamiento.

CUARTO.- Las leyes del Estado se arreglarán, en lo conducente, a las previsiones de la presente ley.

QUINTO.- El titular del Poder Ejecutivo proveerá lo necesario para que la presente ley, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del Estado y ordenará su difusión.

Lo tendrá por entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días del mes de julio del año dos mil dos. - Diputado presidente.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- Diputados Secretarios.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rúbricas.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Toluca de Lerdo, Méx., a 10 de septiembre del 2002.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MÉXICO
ARTURO MONTIEL ROJAS
(RUBRICA)

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO
MANUEL CADENA MORALES
(RUBRICA)

APROBACIÓN: 26 de julio del 2002
PROMULGACIÓN: 10 de septiembre del 2002
PUBLICACIÓN: 10 de septiembre del 2002
VIGENCIA: 11 de septiembre del 2002

DECRETO No. 337 EN SU ARTÍCULO NOVENO.- Por el que se reforma el artículo 82 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 01 de septiembre de 2011; entrando en vigor el día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

DECRETO No. 491 EN SU ARTÍCULO SEGUNDO.- Por el que se adicionan los párrafos segundo y tercero al artículo 39 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 24 de agosto del 2012;

entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

DECRETO No. 156 ARTÍCULO PRIMERO..- Por el que se reforman la denominación del título primero, los artículos 1 en sus párrafos primero y segundo, 2 en su párrafo cuarto, 3, 6, 10 en sus fracciones I, II y III, 18, 25 en su párrafo primero, 26, 28 en sus párrafos primero y último, 32 en sus párrafos tercero y cuarto, 38, 40 en su párrafo primero, 41 en su fracción VII, 42, 43, 44, 47, 49, la denominación del capítulo cuarto del título tercero, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 en su párrafo primero, 61, la denominación del capítulo sexto del título tercero, 62, 67 en su párrafo primero, 70, 71, 73, 75 en su párrafo primero y 76, y se adicionan los artículos 6 Bis y 6 Ter, y la fracción IV al artículo 10, todos de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre del 2013; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

T' A N I T A R E Y È

NRAWI.- Tarewe'e ninji xirbawi para runujé tesokjowi pi "Nixirbawi 'Akajte".

TENOWI.- Ninji ribawi taremanibet'ani muran jeabi ki tarewe'e pi "Nixirbawi 'Akajte".

ROXU.- Xatareparikuanta ne bømeni ki romate'oponeru nibømeni ninji ribawi.

ROKUNJOWI.- Ne ribawi ki temet'ani Ch'apintojuati tarorejkjanayéjé, pi ninji bømeni, para ki tabukjawewi robømeni pukja'ini ninji ribawi.

ROKUT'A.- 'Akajte nunijani tatu'injé ki ninji ribawi, matupa pi t'una puwerawi ne chajmu ki ronchjori pøkjí 'ixta tareparibømeni ba tesojé ki kjuenchjori be Ch'apintojuati.

Ka nimandaru 'Akajte Nunijani, tarewe'e 'ixta tarebet'ani pi ne nunijani.

Repari pi Maani ne Chajmu ki Ronyé ne Ribawi, pin Bomaani, nich'atonunijani Ch'apintojuati, para ronta mus natowi ne jeabi paran kjéchjé tenowi te mil mus tenowi. - Webe'ori be Maani.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- Ne Webe'ori be We'e.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rochëta.

Chichji, tarewe'e, tamateparibømeni, tarenu 'ixta tarekjanabet'ani.

Bomaani, Ch'apintojuati, kan 10 septiembre paran 2002.

NI'AKAJTE NUNIJANI CH'APINTOJUATI
ARTURO MONTIEL ROJAS
(NICHÉTA)

NIWEBEWE'E TA'AKAJTE NUNIJANI
MANUEL CADENA MORALES
(NICHÉTA)

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA MATLATZINCA**

TARENJIRI: kan 26 julio paran 2002
RE'INI: kan 10 septiembre paran 2002
REWE'E: kan 10 septiembre paran 2002
TARIJTACHI: kan 11 septiembre paran 2002

NITEMETI 337 PI BEMENI MURANTANRAT'A.- Ki matemewi nibemeni 82 Ribawi ki Temet'ankjowi Bot'urijyo be Ch'apintojuati. Rewe'e pi Xirbawi 'Akajte 01 septiembre paran 2011; pu taremanibet'ani muran jeabi ki tarewe'e pi "Nixirbawi 'Akajte".

NITEMETI 491 PI BEMENI TENOWI.- Ki matemewi pu romatu'uxti ne rakuati tenowi 'ixta roxu pi bemeni 39 Ribawi ki Temet'ankjowi Bot'urijyo be Ch'apintojuati. Rewe'e pi Xirbawi 'Akajte 24 agosto paran 2012; pu taremanibet'ani muran jeabi ki tarewe'e pi "Nixirbawi 'Akajte".

NITEMETI 156 BEMENI NRAWI.- Ki matemewi be xirakuati nrawi, pi ne bemeni 1 pi ne rakuati nrawi 'ixtan tenowi, 2 pi rakuati rokunjowi, 3, 6, 10 pin rotoxirakuati I, II y III, 18, 25 pin rakuati nrawi, 26, 28 pin rakuati ki man'ori 'ixtan rakuati ki mankoxi, 32 pi ne rakuati roxu 'ixta rokunjowi, 38, 40 pin rakuati nrawi, 41 pin toxirakuati VII, 42, 43, 44, 47, 49, nitemewi nixu pixu rokunjowi paron xirakuati roxu, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 pi rakuati nrawi, 61, nitemewi nixu pixu natowi paron xirakuati roxu, 62, 67 pin rakuati nrawi, 70, 71, 73, 75 pin rakuatti nrawi 'ixtan 76, 'ixta romate'uxti te bemeni 6 Bis 'ixtan 6 Ter, 'ixtan toxirakuati IV nibemeni 10, tesojé ka ronchjori be Ribawi ki Temet'ankjowi Bot'urijyo be Ch'apintojuati. Rewe'e pi Xirbawi 12 noviembre paran 2013; pu taremanibet'ani muran jeabi ki tarewe'e pi "Nixirbawi 'Akajte".

**DIRECTORIO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN
POLÍTICA DE LA LIX LEGISLATURA
DEL ESTADO DE MÉXICO**

PRESIDENTE

Dip. Cruz Juvenal Roa Sánchez

VICEPRESIDENTE

Dip. Juan Manuel Zepeda Hernández

VICEPRESIDENTE

Dip. Sergio Mendiola Sánchez

SECRETARIO

Dip. José Francisco Vázquez Rodríguez

VOCALES

Dip. Jacobo David Cheja Alfaro

Dip. Mario Salcedo González

Dip. Francisco Agundis Arias

Dip. Carlos Sánchez Sánchez

Dip. Aquiles Cortés López

DIRECTORIO DE LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DEL ESTADO DE MÉXICO

PRESIDENTE

Baruch F. Delgado Carbajal

CONSEJEROS CIUDADANOS

Marco Antonio Macín Leyva
Martha Doménica Naime Atala
Luz María Consuelo Jaimes Legorreta
Miroslava Carrillo Martínez
Carolina Santos Segundo

PRIMER VISITADOR GENERAL

Miguel Angel Cruz Muciño

SECRETARIA GENERAL

María del Rosario Mejía Ayala

DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

René Oscar Ortega Marín

CONTRALORA INTERNA

Angélica María Moreno Sierra

SECRETARIO PARTICULAR DEL PRESIDENTE

Edgar Adolfo Díaz Estrada

VISITADOR GENERAL SEDE TOLUCA

Víctor Leopoldo Delgado Pérez

VISITADOR GENERAL SEDE TLALNEPANTLA

Juan Manuel Torres Sánchez

VISITADOR GENERAL SEDE CHALCO

Erick Daniel Mendoza Legorreta

VISITADOR GENERAL SEDE NEZAHUALCÓYOTL

Carlos Felipe Valdés Andrade

VISITADOR GENERAL SEDE ECATEPEC

Gregorio Matías Duarte Olivares

VISITADORA GENERAL SEDE NAUCALPAN

Jovita Sotelo Genaro

VISITADOR GENERAL SEDE ATLACOMULCO

Tlilcuétzpalin César Archundia Camacho

VISITADOR GENERAL DE SUPERVISIÓN PENITENCIARIA

Ricardo Vilchis Orozco

DIRECTOR DE LA UNIDAD JURÍDICA Y CONSULTIVA

Jesús Gabriel Flores Tapia

JEFE DE LA UNIDAD DE INFORMACIÓN, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

Everardo Camacho Rosales

JEFA DE LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Sonia Silva Vega

DIRECTOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS

Ariel Pedraza Muñoz

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MATLATZINCA / RIBAWI KI MATEMET'ANIKJOWI BOT'URIJYO

BE CH'APINTOJUATI se terminó de imprimir en junio de 2016, el tiraje
consta de 500 ejemplares, en los talleres de Garpiel, S. A. de C. V.,

Tenango núm. 802, colonia Sector Popular, C.P. 50040, Toluca, Estado de México.

Responsable: Ariel Pedraza Muñoz; editora: Zujey García Gasca;
traducción a la lengua mazahua: Elpidia Reynoso González; formación
y supervisión en imprenta: Deyanira Rodríguez Sánchez;
diseño de portada: Ramón Gerardo Martínez Sánchez.